



MAYER BOOK

—
LIVRE DE PRIERES
ORTHEUR



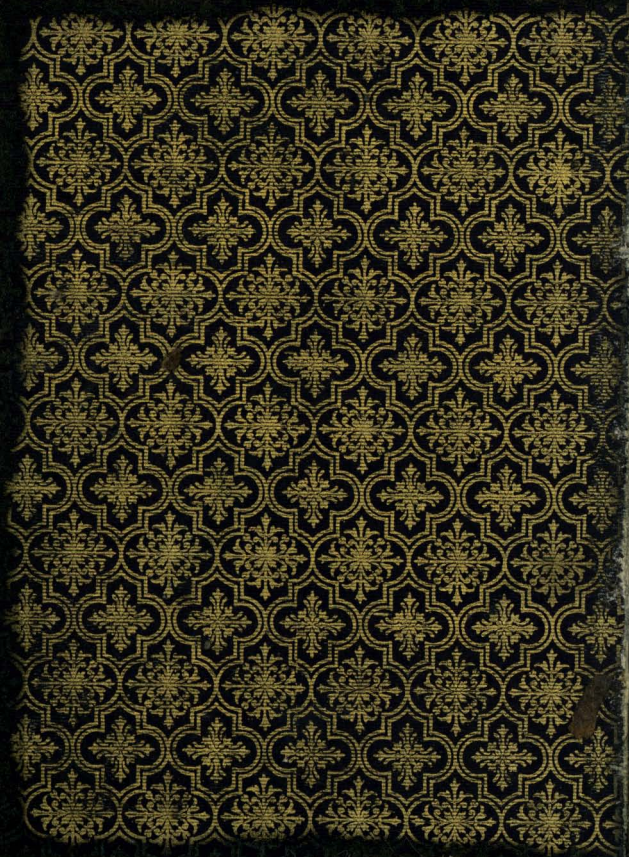
—
LIVRE DE PRIERES
ORTHEUR



—
LIVRE DE PRIERES
ORTHEUR



—
LIVRE DE PRIERES
ORTHEUR



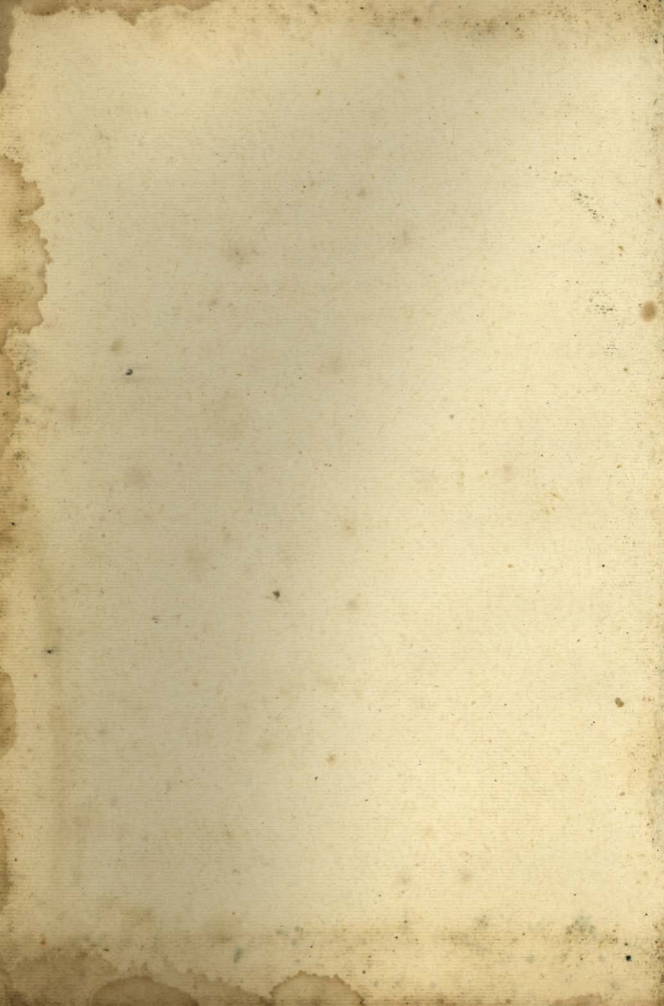


SPECH

SIMON FRASER UNIVERSITY
LIBRARY
SPECIAL COLLECTIONS

PM 2411 C37 1901

Morice, A.G.
Carrier prayer-book.



▷ T C. B,

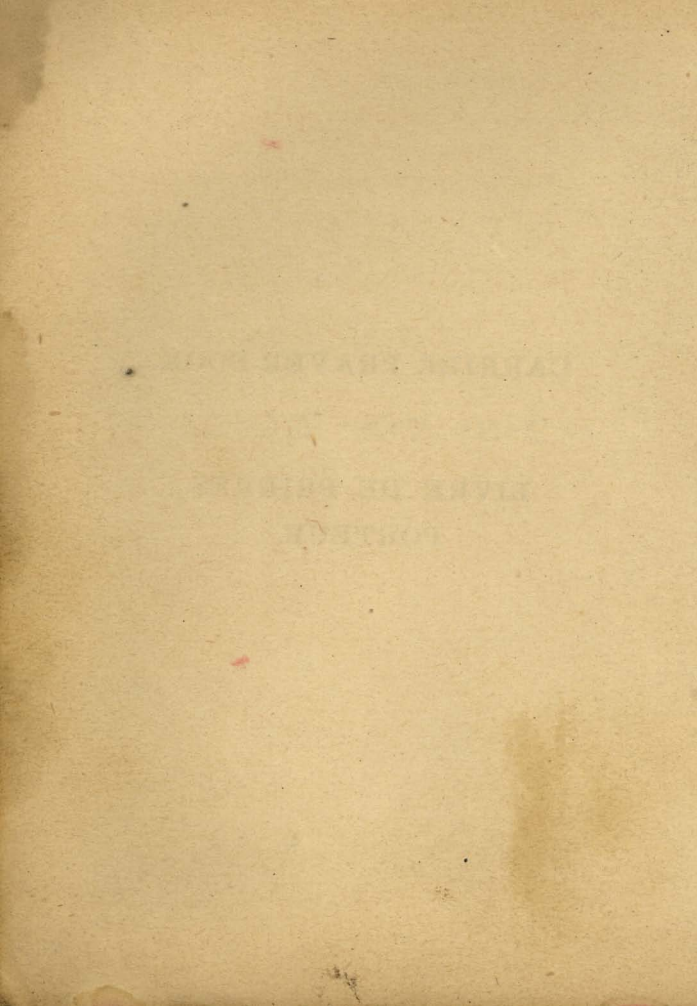
१२३४५६



CARRIER PRAYER-BOOK.

· 2 3 8 3 8 ∇ v > τ 1 C z 3 8 2 ·

LIVRE DE PRIÈRES
PORTEUR.



DSBS

2 V > T DCZCB S.

B B, CDEBS B, A ECG' DG A B

BCVh D' D'2/.



B'CB >zCB DT AB>

AL 1961// CADCT

*CBzCB DT DI-MCS D'2'.

CARRIER
PRAYER-BOOK

CONTAINING

Together with the usual Formularies

A COMPLETE COLLECTION OF

HYMNS, CATECHISMS, DIRECTIONS

Relative to Various Points of
Catholic Life.

BY REV. A.G. MORICE, O.M.I.

STUART'S LAKE MISSION.

1901.

LIVRE
DE PRIÈRES

A L'USAGE

DE LA TRIBU DES PORTEURS

Avec une collection complète de
CANTIQUES ET DE CATÉCHISMES

Ainsi que de nombreux
Renseignements sur différents points
de la vie chrétienne.

PAR

LE R.P. MORICE, O.M.I.



MISSION

❖ DU LAC STEWART ❖

1901.

Imprimatur.

† AUGUSTIN, O.M.I.

Ev. de NEW-WESTMINSTER.

DTC B,

S. 33 S,

PREFACE.

The present is the fourth book printed with the signs of the methodical Déné Syllabary, which first came into use in the latter part of 1885, and which has since rendered most valuable services. Therewith the natives of northern British Columbia can write correctly and read with the greatest ease their various dialects, and therefore learn without the help of their spiritual guide all the lessons of the Catechism, all the prayers or hymns which he may direct them to acquire. They now correspond by letters, keep private accounts of their dues and of their debts, and post or scribble on the trees of the forest records of their late deeds or of their present wants for the benefit of parties likely to follow in their tracks.

And all this, let us not forget, without any regular schooling, since our Indians acquire reading by the merest pretense of mutual teaching.

The beautiful simplicity of their graphic system, the logic and method with which its characters are formed and grouped, the ease with which the respective position of each is discerned and the corresponding sound realized, but, above all, the fact that with them to spell is to read have alone rendered such satisfactory results possible.

Thus, to quote but a few points in favour of our syllabics, the direction of the curve or angle of each sign infallibly determines the nature of the vowel added to the fundamental consonant, and this direction is always perceived without the least effort of the mind (◁ ⊂ ε ε; ▷ ⊃ β β; Δ ∩ ∩ ∩, etc.) All the cognate sounds are rendered by similarly formed characters the general shape of which denotes the phonetic group to which they belong, while their modifications determine the particular sound they represent, so that our 30 sets of letters are practically reduced to 9, viz.: ◁ ⊂ ⊄ ε ⊆ ⊇ ⊈ ε. Nor should it be forgotten that those modifications take place in conformity with logical, and therefore easily learnt, rules. Take, for instance, the sign ε. The student who already possesses the aforesaid prin-

cipal signs will recognize it at sight—through its double undulating curve—as a hard sibilant which, being affected by no modification and pointing to the right, must be given the primary hissing sound *Sa*. Let us now insert therein the perpendicular line which, when used as an internal accretion to a sign, corresponds to the *h* of the Roman alphabet (as in $\sphericalangle rha$, $\sphericalangle hwa$, $\square tha$, $\boxminus kha$), and we obtain $\boxplus sha$. By crossing the end of its horizontal line, we add a τ to that sign which then becomes $\boxplus tsha$ or *cha*. In like manner, \boxminus may be changed into $\boxplus tsa$, which in its turn is liable to be transformed into $\boxplus t'sa$, while \square , \boxminus , &c. may become \square , \boxplus , &c. by the insertion of the one sign \sphericalangle representing the same click proper to some Indian languages, etc., etc.

To come now to the present work. It is, as its title indicates, considerably more than a simple prayer-book. The prayers, hymns, catechisms and religious instructions it contains are, in their entirety, the property of the undersigned.

A.G. MORICE, O.M.I.

PREFACE.

Le présent volume est le quatrième imprimé avec les signes du syllabaire méthodique inventé vers la fin de 1885, lequel a depuis rendu d'excellents services. Grâce à lui les indigènes du nord de la Colombie Britannique peuvent maintenant écrire correctement et lire avec une extrême facilité leurs différents dialectes, et par conséquent apprendre catéchisme, prières et cantiques sans l'aide de leur guide spirituel. Aujourd'hui ils correspondent par lettres, tiennent compte par écrit de ce qu'ils doivent et de ce qui leur est dû, notent sur les arbres de la forêt leurs récents faits et gestes ou leurs besoins actuels pour l'édification de partis qu'ils savent devoir les suivre.

Et tout cela, qu'on ne l'oublie pas, sans autre école qu'un faible semblant d'enseignement mutuel parmi nos Indiens.

La simplicité de leur système graphique, la logique et la méthode qui ont présidé à la formation et au groupement de ses caractères, la facilité avec laquelle la position de chacun d'eux est reconnue et leur valeur déterminée, mais avant tout ce principe fondamental d'après lequel épeler est lire ont seuls rendu possibles des résultats si satisfaisants.

Ainsi, pour ne citer que quelques-uns des avantages de notre syllabaire, la direction de la courbe ou de l'angle de chaque signe détermine infailliblement la nature de la voyelle qui s'ajoute à la consonne représentée par la forme du signe, et cette direction se perçoit toujours sans le moindre effort de l'esprit, ($\triangleleft \subset \varepsilon \xi, \triangleright \supset \exists \Xi, \triangle \cap \mathfrak{M} \mathfrak{N}$, etc.) Tous les sons apparentés sont exprimés par des caractères de forme similaire dont les lignes générales dénotent le groupe phonétique auquel ils appartiennent, tandis que leurs modifications accidentelles déterminent le son qu'ils représentent plus particulièrement, en sorte qu'en pratique nos 30 séries de lettres se réduisent à 9, savoir: $\triangleleft \subset \sqsubset \varepsilon \subset \circ \subset \xi$. Ne pas oublier non plus que ces modifications sont gouvernées par des règles logiques et partant facile-

ment apprises. Prenons, par exemple, le signe Ξ . L'élève qui possède déjà les principaux signes ci-dessus mentionnés le reconnaîtra immédiatement—par sa double courbe ondoïyante—comme une sibilante dure qui, ne recevant aucune modification et étant tournée à droite, doit avoir le son sifflant simple de *sa*. Qu'on y insère maintenant la ligne perpendiculaire qui correspond à l'*h* de l'alphabet romain quand elle sert d'accrétion interne à un signe (comme dans $\triangleleft rha$, $\triangleleft hwa$, $\square tha$, $\boxminus kha$), et on obtient $\boxplus sha$. Si l'on croise, en outre, la ligne horizontale du signe, on y ajoute un τ qui nous donne $\boxplus tsha$. De même, Ξ peut se changer en Ξtsa , lequel deviendra à son tour $\boxplus t'sa$ par l'insertion de l'accessoire ζ exprimant le claquement de langue propre aux idiomes primitifs. Même transformation possible de \subset en \supset , de Ξ en \boxplus , etc. avec résultat identique.

Quant au présent volume, il est, comme son titre l'indique, beaucoup plus qu'un simple livre de prières. Les cantiques, catéchismes, instructions religieuses, prières, etc. qu'il renferme sont, dans leur entier, la propriété du soussigné.

A. G. M.

· S C B L T D S ·

C T A Z Q T Q S B T D Y H · C · U H D // < V
D C D Y C S B S D Y H Y D Y A Y // ; A H < Y
D T C T L B B A B S D Y B Z C S B S B T B ·
Q D B Y A G C D I H S G · < D T U B A ·
C S V U D D A Z H : < V D I T C S B S B T
D C A C D H B , Q B S C D Y D T H Y B D Y
B Z A B H I D Y E C H Y A D H I B D A D -
H .

Y C C S B S D D D B C D T N C S B S
Q Y U A D A // , D T A H < Q D H W H
A A H D Y B Z A B H V D Y .

C T Q B A B Z D Q Z D , C C Y V D //
Y C D S B Z D Y V Y H D H , C V D H D Q -
D Y D Y A H I Y H D T V B . Y C C S B S B T
< V C T Y C V A // ; Q Y D T C B S V -
B Q Z D D Y C D S B Z D Y C B A Y D : -

·S D B B T ·S·

DÉNÉ SYLLABARY.

SYLLBAIRE DÉNÉ.

A E I O U	△	▷	▽	◁	△	▽	<i>Without vowel.</i> <i>Sans voyelle</i>
Ha hə he hi, etc.	∨	∧	∇	∆	∧	∇	h
Rha	⋈	⋊	⋋	⋌	⋈	⋊	//
Ra	△	▷	▽	◁	△	▽	//
Wa	∨	∧	∇	∆	∧	∇	
Hwa	⋈	⋊	⋋	⋌	⋈	⋊	
Ta, Da	∩	∪	∩	∪	∩	∪	τ
Tha	∩	∪	∩	∪	∩	∪	
'Ta	∩	∪	∩	∪	∩	∪	
Pa, Ba	∩	∪	∩	∪	∩	∪	τ
Ka, Ga	∩	∪	∩	∪	∩	∪	τ
Kha	∩	∪	∩	∪	∩	∪	τ
'Ka	∩	∪	∩	∪	∩	∪	τ

Na	᳚	᳛	᳜	᳝	᳞	᳟	᳠ (nasal)
Ma	᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧
Ya	᳨	ᳩ	ᳪ	ᳫ	ᳬ	᳭	
Qa	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ	ᳲ	ᳳ	
'Qa	᳴	ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	
La	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾	᳿	᳠
Tla	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	
Ta	᳨	ᳩ	ᳪ	ᳫ	ᳬ	᳭	ᳮ
Tja	ᳰ	ᳱ	ᳲ	ᳳ	᳴	ᳵ	
T'ja	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	
Za	᳼	᳽	᳾	᳿	᳠	᳡	z z (j)
Tza, Dza	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	
Sa	᳨	ᳩ	ᳪ	ᳫ	ᳬ	᳭	s s
Sha (Fr. Cha)	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ	ᳲ	ᳳ	#
Cha (Fr. Tcha)	᳴	ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	
Tsa	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾	᳿	
T'sa	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	

Before a proper noun } * Hiatus
 Avant un nom propre }

Prayers. --- Prieres.



·~ D'CC D DCzDᵇ S.

MORNING PRAYERS.

Prière du Matin.



Cᵇ Bˢ DDM AᵇDᵇ Dᵇ DᵇDᵇh :

ᵇCzUᵇᵇ.

Dᵇ C BᵇDᵇ DᵇDᵇDᵇh :

† D Ḅ, ᵇ. Ḅ, ᵇᵇ-ᵇ Ḅ DᵇDᵇ D.
ᵇᵇᵇᵇᵇ.

Dᵇ DᵇBᵇ Dᵇᵇ Ḅ DᵇDᵇ C Dᵇᵇ,
Δ ᵇBᵇC : ᵇBᵇC D, DᵇBᵇC ; ᵇBᵇC
ᵇ, ᵇBᵇCAᵇᵇᵇ; ᵇBᵇC ᵇᵇ-ᵇ, Vᵇᵇ Ḅ
BᵇDᵇ. Aᵇᵇᵇᵇ Ḅ Dᵇᵇ, Δ ᵇᵇᵇᵇᵇ;
Dᵇ ᵇᵇᵇᵇᵇ Dᵇᵇᵇᵇᵇ Ḅ, ᵇᵇᵇᵇᵇ Ḅ

DAJSD. D D B DCDSTO Ah WM
WNLSD.

W D D H (D T D C C Z D), D B Z D D-
H B D T C S D. D W L O Z D H A S D <
D B C, D C D C C O, * B C O D D, S D
L C C L B S B T C Z E D, T C I O S A D O D D,
D O T H (D V S D) < D O O S A-
O D D h, D T A H E S O D O H D D B B-
O C S O. D D S A D C O, A O B S C,
C S D) A h S D (D B C A D S B L? D O T
O H, C D S E h A B H B T D S D) A-
V C S D; D T A H E O U S C A T O, D T
H C V B B T S D D A T O T D D S D).
D T V B B T D D D B D A T O, D D
W H D B O S A D O D L.

L h O H, O N * E O S O D, O D O H H,

יג-כד כ בלבד שם DCU^h;
CD^sE^h אב לבסד ד שדס"ו א ו-
ב פקל < סל^vהד). יכאדל.

(הכדע.) *ככ"ו ו||>ו ד DCzU^h.

ד לבז כ"ד ד, שם יטו ניד.
יבדאד' לד', לבז ל^vל^hב ד'ב' כ
י' ב' בד'ב'טל'. ה' דב' ד'ס'סד
כ'ד' ה' ד'ד'י'ד'ה, ד'ב'ז י"ד" ד C
VBBAL'<ד' ד' ד'י"ד'ד'ל, א'ד'י'ד'
י' כ' ד'ד'ל'<ד' ד' ד'י"ד'ד'ל, ד'
ב'ז ד'V'ל'ה אב ד'כ'ד', ד'ב' V'ב'
ב' ד'ל'ד'י'. יכאדל^h.

לד"ו ו||>ו ד DCzU^h.

א'ד'ל', *ע"ב, ד'ב'ט' ד'ד', יג-ל'כ'
י'ל' ס'ב, ב'ד' ד" ד' א'ד'י', *כ"כ כ'
י'כ' V'ל'ז ד' V'ד' א'ד'י'. יג-*ע"ב,

דד וט, דדדדדדדדדדדד דדד דדד-
דדד, דדדד דדדדדדדדדדדד דדד דדד-
דדד דדד דדד. דדדדדדד.

דדדדד דדדד דדד דדדדדדד.

דדדדד דדדדדדדדדדדד דדדד, דדד דדד, דדד
דדד דדדד דדד דדדדדדדדדד; דדדדדדד דדדדדדד דדד
דדדד, *דדדדדדד דדדדדדד, דדד דדד דדדדדדד-
דדד; דדדדד דדד דדדדדדד דדד, *דדדד דדדדד
דדדד // דדדדד; *דדדדדדד דדדדדדדדדדדד דדד
דדד // דדדדדדד, דדדדדדדדד דדדדדדד, דדדדדד
דדדדדד דדדדדדד; דדד דדדד; דדד דדד דדד
דדדדדד דדד // דדדדדדד, דדד דדדדד דדדדדדד,
דדדדד דדדדדדדדדדדד דדדדדדדדדדדד דדד
דדדד; דדדד <דדדדד דדדדד דדד, דדדדדד
דדד דדד דדדדדד <.

דדדדד דדדדדדדדד, דדדדדדדדדדדד דדדדדדדדדדדד

*א' ח' דב', ו' ח' סד, י' ח' דכס"ח
עב"ס דלכ"ח דב' סד דלכ"ח <.

מח' עב"ס בע"ח א' ל"ס דכ"ח,
ד"ב דכ"ח ד' ד"ח. א"ח. ד",
י' ח' ד"ח א"ח א"ח ד"ח. י'
א"ח.

מח' עב"ס בע"ח א' ל"ס ד"ח ד"
ד"ח ד' ד"ח ד' ד"ח" "
ח', ד"ח ח', ד"ח ח'. י'
א"ח.

א"ח ד"ח א' עב"ס ד' ד"ח ד"ח א"ח.

1.— א' עב"ס ד"ח ד"ח: ד"ח
ד' עב"ס ד"ח י' ח'.

2.— עב"ס ח' ד"ח ד"ח א"ח י' ח'.

3.— א"ח א"ח ד"ח א"ח ד"ח.

4.— ד' ח', י' ח' ד"ח.

5.—דמלדל שׁוּׁה.

6.—צב לׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

7.—דלׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

8.—וּׁוּׁוּׁה דלׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

9.—דלׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

10.—דלׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

וּׁוּׁוּׁה דלׁוּׁוּׁה שׁוּׁה

צבאׁוּׁוּׁה.

1.—דעפּ ׁוּׁוּׁה, ׁוּׁוּׁוּׁה צבאׁוּׁוּׁה שׁוּׁה

2.—דעפּׁוּׁוּׁה, דלׁוּׁוּׁוּׁה ׁוּׁוּׁה, אבׁוּׁוּׁוּׁה
ׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

3.—אׁוּׁוּׁוּׁה דלׁוּׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

4.—דלׁוּׁוּׁוּׁה ׁוּׁוּׁה, אׁוּׁוּׁוּׁה דלׁוּׁוּׁוּׁה שׁוּׁה.

5.—דלׁוּׁוּׁוּׁה צבאׁוּׁוּׁה שׁוּׁה

CAUJ, יוֹכֵה.

6.—C⊳וֹי, וֹ VC ⊳D ∇C⊳ידי.

7.—לֵאכֵהוֹט V⊳ב לֵA^hB יוֹכֵה.

D <C:כֵּכֵר ⊳D DCzUפ.

Δ יוֹכֵה, <∇ יוֹכֵה <⊳Q" DA-
כֵּי; ⊳T A||< כ C דֵּהֵכֵהוֹכֵה A⊳-
AU⊳⊳^h < ADכֵּהוֹכֵה ⊳י Aכֵּהוֹכֵה <C-
A⊳כֵּהוֹכֵה.

D <C:A⊳כֵּהוֹכֵה ⊳D DCzUפ.

Δ יוֹכֵה, *כֵּהוֹכֵה, יוֹכֵה, כֵּהוֹכֵה
A||<, <C⊳ C Dכֵּהוֹכֵה <⊳יכֵהוֹכֵה ∇v>-
כֵּהוֹכֵה, יוֹכֵה עכֵהוֹכֵה וֹכֵהוֹכֵה <
C:A⊳כֵּהוֹכֵה.

D כֵּהוֹכֵה ⊳D DCzUפ.

Δ יוֹכֵה, וֹכֵהוֹכֵה DD DCכֵּהוֹכֵה ⊳-
U, ⊳T A||< כֵּהוֹכֵה D כֵּהוֹכֵה, ⊳כֵּהוֹכֵה

יְבִיחַ אֶל אֱלֹהֵינוּ בְּלִילֵינוּ; אֲזַדְדִּי אֶל אֱלֹהֵינוּ
וְעַתָּה יְהוָה דִּבְרֵנוּ.

וְעַתָּה יְהוָה דִּבְרֵנוּ דְּלִילֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ הוֹדוּתְנוּ, אֲדִי אֲדִי וְיִשְׂרָאֵל אֲדִי אֲדִי;
וְעַתָּה יְהוָה דִּבְרֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲדִי אֲדִי דְּלִילֵנוּ,
אֲדִי אֲדִי וְיִשְׂרָאֵל אֲדִי אֲדִי דְּלִילֵנוּ. אֲדִי
וְעַתָּה יְהוָה דִּבְרֵנוּ; אֲדִי אֲדִי אֲדִי, אֲדִי אֲדִי אֲדִי.
אֲדִי אֲדִי: אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי
אֲדִי אֲדִי אֲדִי; אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי
אֲדִי אֲדִי אֲדִי, אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי אֲדִי
אֲדִי אֲדִי.

~ יְהוָה דִּבְרֵנוּ ~

THE ANGELUS.

1.—(אֲדִי אֲדִי) אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה *אֲדִי אֲדִי
אֲדִי אֲדִי.

(כענח) ד׳בז ין-י׳ ד ם ם״ו״ד.

א׳ל׳, *ע׳, ד׳ז׳ (א׳ 19// ז׳׳׳)

2.—(ח׳׳) יןלז׳׳ ד׳ד׳ס׳׳ ד׳ס׳׳.

(כ׳׳׳) װ ם׳ ד׳ ין-י׳ ם׳׳׳ ל׳׳׳.

א׳ל׳, *ע׳, ד׳ז׳׳

3.—(ח׳׳׳) ד׳׳ ד׳׳בז ין-י׳ ן׳׳׳

ז׳׳׳.

(כ׳׳׳) ד׳׳בז ד׳׳׳ א׳׳ ד׳׳׳׳.

א׳ל׳, *ע׳, ד׳ז׳׳

(ח׳׳׳) ד׳׳ ן׳׳׳ ד׳׳׳ ד׳׳, ד׳׳ ד׳׳-

ד׳׳׳.

(כ׳׳׳) ז׳׳ ז׳׳ *כ׳׳׳ ד׳׳ ן׳׳ ד׳׳׳

ז׳׳׳ װ׳׳׳ ם׳׳׳ <

ד׳׳ז׳׳׳׳.

ד׳׳׳ ד׳׳ ד׳׳׳׳ < ין ד׳׳ז׳׳׳׳׳,

יןלז׳׳׳; ד׳׳ ד׳׳ ל׳׳׳׳, ז׳׳ *כ׳׳׳׳,

י׳׳ ד׳׳, ן׳׳׳׳ ז׳׳׳׳ ד׳׳ל׳׳׳׳ ל׳׳, ז׳׳׳׳

ᠰ ᠶᠠᠳ ᠳ ᠳᠠᠵᠤᠳᠠ ᠰ.

EVENING PRAYERS.

Prière du Soir.

† ᠳ ᠬ, ᠳᠠ ᠬ, ᠳᠵ.

ᠠ ᠪᠪᠰᠴ, ᠪᠪᠳ ᠶᠠᠳ ᠶᠠᠵᠤᠳᠠ, ᠴᠳᠲ
 ᠳᠠᠵᠤᠳᠠ, ᠳᠠᠪᠵ ᠶᠠᠵᠤᠳᠠ ᠠᠪᠢ ᠴᠠᠪᠠᠳᠤᠵᠤ
 ᠰᠠᠳᠠᠴᠤᠳᠠ ᠳᠠ, ᠰᠢᠳᠠ ᠵᠠᠬᠢ ᠳᠠ ᠪᠪᠢᠳᠠ-
 ᠵᠠᠵᠠ. ᠳᠳ ᠰᠪᠳᠠᠪᠢ ᠶᠠᠪ, ᠤᠬᠢ ᠳᠳ ᠵᠠ-
 ᠳᠢᠪ ᠳ ᠵᠠᠵᠠᠴ, ᠳᠲ ᠠᠢᠬᠢ ᠠᠶᠢ ᠰᠴᠠ-
 ᠳᠠ, ᠵᠠᠵᠠ, ᠵᠠ ᠳ ᠴ ᠴᠠᠵᠠᠲᠠ ᠵᠠ ᠶᠠᠪᠢ ᠳᠠ-
 ᠳᠠᠵᠠᠳᠠ ᠠᠴᠠᠵᠠᠵᠠ ᠴ.

ᠴᠠᠵᠠᠲᠠ ᠵᠠ ᠴᠠᠵᠠᠳᠠ ᠳᠠ ᠶᠠ ᠴ ᠵᠠᠳᠢᠪ ᠪᠢᠬᠢᠲᠠ ᠠᠶᠢᠶᠠ-
 ᠴᠠᠵᠠᠵᠠᠲᠠ.

* * * * *

יִשְׂרָאֵל וְלִבְיָדָי דְּבָרֵי דְּכֹזְבֵי.

זְכָר דְּסִדְדֵי אֲפֻלְזֵי יְהוָה יְהוָה, אַ שְׁלֹ-
 זְהָד? זְכָר דְּסִדְדֵי אֲפֻלְזֵי חֲדָשׁ דְּס-
 חָר? דְּרַת וְיָבֵיב צְוִיָּא// אַרְבַּע סְדֵי דְּבָרֵי
 דְּאַרְבַּע! דְּרַת וְיָבֵיב חֲדָשׁ דְּלֵי צְוִי-
 עֲדָד, יָבֵיב צְוִיָּא דְּאַרְבַּע! יִשְׂרָאֵל
 חֲדָשׁ// דְּרַת יְהוָה! צְוִיָּא דְּרַת צְוִיָּא
 דְּבִיבֵיב יָבֵיב צְוִיָּא בְּחֵיבֵיב דְּכֹזְבֵי? יִשְׂ-
 רָאֵל יְהוָה יְהוָה צְוִיָּא דְּרַת יְהוָה// יִשְׂרָאֵל
 חֲדָשׁ דְּרַת יְהוָה, יִשְׂרָאֵל צְוִיָּא, יִשְׂרָאֵל צְוִי-
 יְהוָה, יִשְׂרָאֵל צְוִיָּא דְּרַת יְהוָה! אֲפֻלְזֵי סְדֵי
 חֲדָשׁ, דְּרַת וְיָבֵיב אֲפֻלְזֵי בְּחֵיבֵיב אֲפֻלְזֵי//
 יָבֵיבֵיב סְדֵי אֲפֻלְזֵי אֲפֻלְזֵי בְּחֵיבֵיב דְּרַת דְּרַת יְהוָה;
 יְהוָה-יְהוָה דְּרַת יְהוָה, יָבֵיב בְּחֵיבֵיב יְהוָה-
 דְּרַת יְהוָה; יָבֵיב אֲפֻלְזֵי אֲפֻלְזֵי יְהוָה, דְּרַת וְיָ-
 בֵיב אֲפֻלְזֵי יְהוָה אֲפֻלְזֵי// אַ יְהוָה, סְדֵי-

ד'י'י'ח: sCD \>א Dרז'ט, <V Uה
ד'י'י'ח <D'Q//.

ד'י'י'ח אב' ר'צ'ר א'ר'ח'ר ר'ר'ר',
v'v' ד'ב's D'ל'ד < DB'ר; ד'ט
A||< <D'ט ד'י'י'ח W'א sA'ח. ר' ל'ר'י-
ר' ד'י' ח, ל'ר'י'ח ח, *ר'י'ח'ר'ר ד'
ח ח'ר'v'ח D'י'י', <V'ר'z D'ר'ר'.
ר'ר'ר' \>ר'z ר' W'v'ר'ר' ד'ר' ח' D-
<D'י'י'ח, ר' D' ד'י'י'ח; sCD D'י'י'ח:
ד'ר'z ר'ר' > D'v'ר'ר'ר'. ר'-
v'ר'.

ר' ר'z ר'ר' ד', (ד'ר'z v'v'ר'
'ר'v'ר'z D'ר'r' v'v'ר'ח'ח' ד'z'ר'ר'.)

·S D L U D D C z D h ∇ v > D D S B z ~

SUNDRY PRAYERS.

Prières Diverses.



·~ B B D' A h D D C z D h ~

ON AWAKENING.

EN S'VEILLANT.

Δ ἰησὺς, ὕψις ἡμεῖς ἐν ἡμέραν ἡμεῖς
ἐξ ἀναστάσεως < ; ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, ἡμεῖς
ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

* B D D U D, D D D D h.

(100 D A v A h B D D A T E B A t D h)

Δ *εϷ, ϳDϳ .▷τ ϳ▷ϳ ϳ, ϳϳ
▷ϳ.ϳτϳ ϳD ϳCϳϳ.

·~ ϳ ϳ ▷ϳ D ϳCzϳϳ^h ~.

ON RETIRING.

EN SE COUCHANT.

Δ ϳD, ϳϳ ▷ϳC ϳϳz ϳ▷ϳ.▷▷;
▷τ ∨∥≠ ▷ϳτ ▷∨▷ ϳϳϳD ϳ, ϳC∣ ϳ,
ϳϳ ϳ, ϳϳ ϳ ϳϳϳ. ϳϳ ϳϳCϳ ϳ
ϳD ∇∥∨∨ϳ; ▷ϳϳz ϳϳ∥ D C ϳ▷ϳ^h
ϳCϳ ϳz▷ϳ▷ ▷ϳ^h.

*ϳϳ ▷ϳ∪ ▷, ▷z.

Δ *εϷ, ▷z.

·S D B ·Δ·L AM D D C z D D^h S.

BEFORE MEALS.

BENEDICITE.

D C z U D.

V U B D Δ D^h, D W D D; D B z D
D U A I I E D E C B T D B V U B D
D Δ D^h. * B D D^h D W D D D D. D
A D^h.

·S D B ·Δ·L A V E L ·Δ·Z D D C z D D^h S.

AFTER MEALS.

GRACES.

E B S C B E V^h B D D S D B z D T C
Δ V A D U D T Δ D D^h D T B C D B z B.

ᐅᐱᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐱ-
ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ-
ᐅᐅᐅᐅ; ᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅ ᐅᐅ-
ᐅᐅ, ᐅ ᐅᐅᐅᐅ; ᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

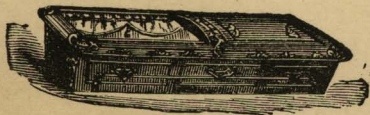
ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ; ᐅ-
ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ-
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.



~ D @A7D D DCLZ75h ~

PRAYER FOR THE DEAD.

REQUIEM AETERNAM.



AVL@Z CVI@S DVA7D.A7Dh, 7L7Dh
D, 7Bz 7Dz A7D D D7D7.
A7D7D 7D CVI@S. 7A7Dh.

DCLZU7.

EB=C, UD7@7 B@Vh 7D7C 7Bz
D7GA7L7 7, 7@D7D7 77 B, 7W
B D77 V7DB B@Vh VD 7D7L7;
7M D7Z75h A 7M D C A7B7V7
A7D7D DVA7D777h < *B7D7 7L7-
7hD 7D. 7A7Dh.

ⲉⲩⲟⲩ ⲁⲛⲧⲱⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ
ⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ.

AFTER HOLY COMMUNION.

EN EGO.



ⲁⲛⲧⲱⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ
ⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ
ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛⲧⲟⲩ

ANIMA CHRISTI.

*כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

*כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

*כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

□ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

*כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

△ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי, דְּלִי.

◊ *כַּחַדְוִי וְנִי, צִלְוִי.

~ D ין-*עב ב DCzCḡh ~.

TO THE BLESSED VIRGIN.

À la Ste. Vierge.

SALVE REGINA.

אָזַל, חַיָּה בְּבַר, רַחֵם דְּיָדָי; יְדָ
 בְּרַחֵם, בְּרַחֵם, אֲדָרְכֵךְ יְדָ
 בְּרַחֵם, אָזַל. *אֲדָרְכֵךְ דְּבַרְבֵּר אֲרַחֵם
 בְּרַחֵם יְבַרְכֵךְ. יְדָ מִרְבַּח בְּרַחֵם
 יְדָ בְּרַחֵם אֲדָרְכֵךְ. אֲרַחֵם
 אֲרַחֵם! רַחֵם יְדָ, יְדָ דְּיָדָי אֲרַחֵם
 דְּרַחֵם אֲדָרְכֵךְ; אֲרַחֵם בְּרַחֵם יְדָ
 *בְּרַחֵם, יְדָ אֲדָרְכֵךְ אֲרַחֵם יְדָ, דְּרַחֵם
 אֲרַחֵם. אֲדָרְכֵךְ אֲרַחֵם, דְּרַחֵם בְּרַחֵם
 דְּרַחֵם יְדָ, אֲרַחֵם יְדָ אֲרַחֵם.



SUB TUUM.

ד' א' < ד' ב' א' s, ד' ד' ו' ט' ד' י' ד';
ד' ב' כ' כ' א' h ד' ב' ד' z' כ' h ו' ד' ר' ג'
ט' ה', ד' ב' א' || < ו' ט' ד' ב', ד' א' ו' z' א' ב'
ד' א' C' ד' א', ע' ב' C' ב' א' ד' z' ד' ב' z' ד'
A' D' C' A' ב' י' C' A' h.

ⲥ Ⲣⲑⲑⲥⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ

THE MYSTERIES OF THE ROSARY.

LES MYSTERES DU ROSAIRE.

I.

Ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ

1.—*ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ
ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ

2.—*ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ
ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ

3.—*ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ
ⲛⲩⲛⲓ

4.—*ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ
ⲛⲩⲛⲓ

5.—*ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ ⲛⲩⲛⲓ
ⲛⲩⲛⲓ

II.

Al Ct Dc B DcBz Al VAcT Dc B Ad.

6.—*BcDc E DcBt Bz Bt Cch A.

||>C<D<

7.—*BcDc L A Lh CcCzBz A||>C.

D<

8.—*BcDc D B ||>Bz A C C B L A.

||>C<D<

9.—*BcDc C C Cz Bz C C D A||>C.

D<

10.—*BcDc C C Cz Bz Bz C D A||>C.

C<D<

III.

Cc B Dc B Al Dt Dc B DcBz Al B D T Dc

B D T Ad.

11.—*BcDc C C D D C C T B A.

||>C<D<

12.--*ጽጋግ ጎብ ርጸጊ ጸርጉ ለገግግ-
ጸጋጋ.

13.--ጎብግ ልላጉ ግግግ ለገግግጸጋጋ.

14.--*ጸጋ ጎብ ርጸጊ ጸጋ ለገግግጸጋጋ.

15.--*ጸጋ ጎብ ርጸጊ ርጸጋ ለገግግጸጋጋ-
ጋጋ.



TOTA PULCHRA ES.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ *עֲבֹד.

·S D ין-*מִדְּוָה בְּ דִלְזָדָה ·S

TO SAINT JOSEPH.

À St. Joseph.

(Prescribed by LEO XIII.)

הַ// רָבִידָה אֲהַ יִבְּ דַבְּדַזְרָה, אַ יִן
 *מִדְּוָה, דַּבְּזָה צְהַ דִּילְזָדָה יִבְּ דַּבְּ דִּלְזָדָה
 דַּבְּ אֲלֵדְזָדָה אֲוֶזְלֵדְזָה, יִבְּ בְּ דַבְּ-
 דַּבְּ אֲלֵ דִלְזָדָה דַּבְּלְזָדָה יִבְּ דַּבְּ דִּילְזָדָה.
 דַּבְּ דַּבְּ, דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ, דַּבְּ דַּבְּ-
 דַּבְּ דַּבְּ, דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ
 בְּ דַבְּ דַּבְּ דַּבְּ אֲלֵ, דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ
 דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ
 דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ
 דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ
 דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ דַּבְּ

D. L. D.; יִצְחָק בֶּן יִצְחָק, D D תְּשׁוּבָה: :
 תְּשׁוּבָה תְּשׁוּבָה תְּשׁוּבָה אֲתָלָה תְּשׁוּבָה.
 D D תְּשׁוּבָה אֲתָלָה תְּשׁוּבָה, יִצְחָק אֲתָלָה
 תְּשׁוּבָה אֲתָלָה יִצְחָק תְּשׁוּבָה; תְּשׁוּבָה יִצְחָק
 D C D C. יִצְחָק *תְּשׁוּבָה C D E אֲתָלָה D L
 D תְּשׁוּבָה. אֲתָלָה אֲתָלָה לְשׁוּבָה C D תְּשׁוּבָה
 יִצְחָק תְּשׁוּבָה D C E אֲתָלָה תְּשׁוּבָה אֲתָלָה
 תְּשׁוּבָה D E תְּשׁוּבָה אֲתָלָה אֲתָלָה D אֲתָלָה
 D.

תְּשׁוּבָה יִצְחָק יִצְחָק תְּשׁוּבָה תְּשׁוּבָה אֲתָלָה,
 יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק < אֲתָלָה, אֲתָלָה
 יִצְחָק < אֲתָלָה, תְּשׁוּבָה יִצְחָק לְשׁוּבָה תְּשׁוּבָה
 < אֲתָלָה אֲתָלָה תְּשׁוּבָה. יִצְחָק.



· 2 D 2D' 7D'7 V8 DCz7D'h. 2.

TO THE HOLY ANGELS.

Aux Saints Anges.

ANGELE DEI.

2B5C V2D' s7D' 7, 7N s7D'7D'
A 78ZD 7h, 7D'7 7 7V7D'h 8,
s7D' 8, 888 8, 78Z 8787D' 8.
7D'7D'h.

7D'7 77U' 7D 100 7 7V7h8 7787-
7D'h. 78

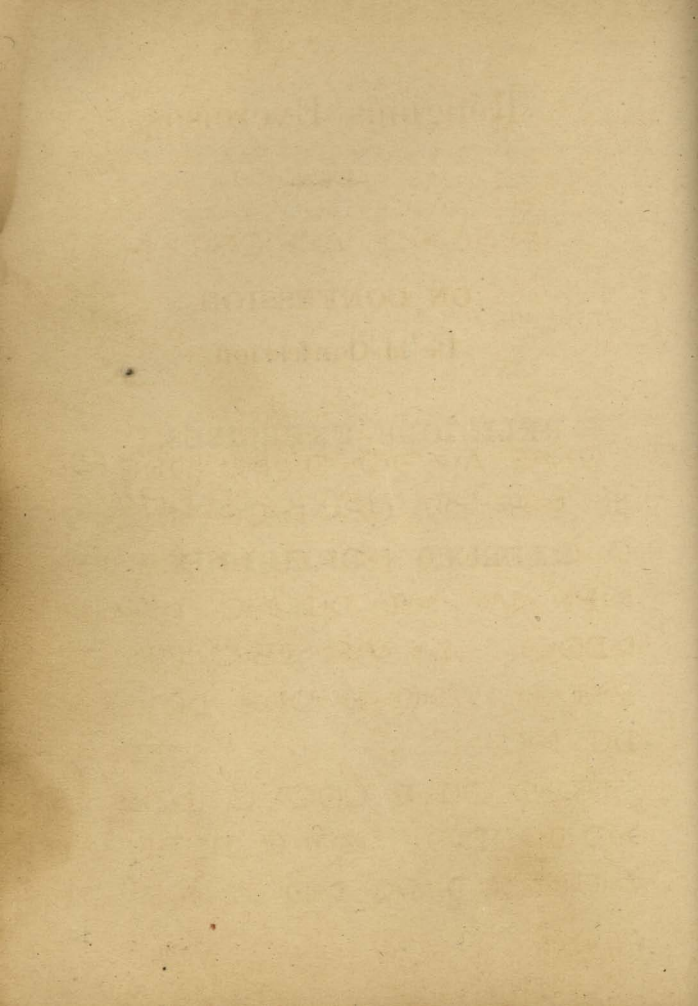


PART II.

RELIGIOUS EXERCISES.

· S D E D D' D D A I I > Q B L D' S ·

EXERCISES RELIGIEUX.



Religious Exercises.



· 2 ᐱᐸᐸᐸᐸᐸ ᐱᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ 2 ·

ON CONFESSION.

De la Confession.



ᐸᐸᐸᐸ ᐱᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ

*ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ: "ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ, ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ

7 9 DD Δ^hD' 7 7 DD 8'D' " 7-
 D7 (*E+9, 20, 23.) 7T U8 <A77
 77D7: " <A7787, 7 9 7 7 777
 77 7 7 777, 7 9 77 8 777;
 777 7 9 7 7 777 7777, 7 7-
 777, 7 9 77 8 7777, " 7777
 (*C, 18, 18.)

7 7 7 < 7777, 7777
 7777 77 777777 7777 7777 7-
 7 777777 77 7777. 777777,
 7 9 777777 777777. 77 7777 77-
 777777 *777777 7 9 7777 777777 77 7777
 777777, 77.

777777, 7, <77 77 77 7777 77-
 7777; 77 777777 777777 77 7777 77-
 7777, 777777 777777 77 777777-
 77 7 7777 <77 777777 77 777777,

לְפָנֶיךָ, וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

א י דב דבדב װלמטו״ דַּט אַטע
Δ √ Δַט

∇ ∥ ∟ דבדב בלז״ד, דַּט אַװװז

EXAMINATION OF CONSCIENCE.

EXAMEN DE CONSCIENCE.

דבדבז אַלבװי, אב, צװױן״ דַּי?
א״צ ל״י, ד דװ״ד, דבדב״״
ד דצ ב״״ װ״ז צ דצ? װדב״״
דװ״ד ד דב״צ דצ ב״״ ד״ב״
דצ? (דװ״ א״ט ד״ז״ דװ״.)

אַלבװי, צ, דבדב װלמטו״ דַּי-
ד ד? װד?

דבדבז אַלבװי, אב, א״ד דצ-
ל״ב״ ד? א ד״ ד צ דצ״״
ד? דצ״״ א״, ױ ד״צ״, ב״״ װ

לְאַדְוֵי, בִּסְ דִּמְרֵינֵי Vֵיב דְּכֵי אֶ-
||>רָזְלָנֵי <? דְּזִבְהֵי דִלְזִי אֶ-
||>לְזֵי <? חֲרָזֵי דִלְזֵי <?
— דְּבִיבֵי אֶ, דְּכֵי מִבְּשֵׁי שֶׁבֶל
דְּיָנֵי <? בִּבְשֵׁי דִ, דְּכֵי שֶׁבֶל מִבְּשֵׁי
שֶׁבֶל דְּיָנֵי <? עִבְרֵי חֲרָזֵי <?
דְּכֵי <דְּזֵי דְּיָנֵי <? אֶ דְּ-
כֵי דִכֵי מִבְּשֵׁי עִבְרֵי, חֲרָזֵי
בִּסְ אֶ-אֶ דִּמְרֵיבֵי, אֶ דִּמְרֵיבֵי בִּסְ
אֶ דִּמְרֵיבֵי <? עִבְרֵי חֲרָזֵי אֶ
עִבְרֵי בִ עִבְרֵי <?

עִבְרֵי חֲרָזֵי <? אֶ דְּיָנֵי <?
עִבְרֵי, בִּסְ יִבְרֵי, דִלְזֵי שֶׁבֶל דְּיָנֵי
<? אֶ דִּמְרֵיבֵי אֶ? דְּזִבְהֵי שֶׁבֶל <?
אֶ חֲרָזֵי שֶׁבֶל <? אֶ חֲרָזֵי, בִּסְ עִ-
בְּשֵׁי דְּזִבְהֵי חֲרָזֵי <?

דע\$ יי ב\$ ייט\$AD ייב\$ ב ל\$דע
 א? דט ד א\$ א\$ א\$ AD\$ז\$ז\$ א?
 ציב'ד? ד\$ב\$ב ב\$ ד\$ד\$ד\$ד\$ ייב\$
 א\$ א\$ A||ל\$ב\$ד\$ א? א\$ד\$ ב\$א\$
 א\$ ד\$ד\$ ייב\$ ד\$ צ\$ד\$ א? ייב\$ ב\$
 א\$ ד\$ד\$ ד\$ד\$ א\$ ד\$ב\$ד\$ א? א\$ד\$
 ד\$ ד\$ד\$ א\$ ב\$ ל\$דע א? ד\$ד\$ב\$ ד\$
 ד\$ד\$ א\$ד\$ב\$ד\$ א? ד\$ד\$ד\$ד\$ א\$
 ל\$ד\$ד\$ א\$ד\$ א?—דע\$ יי ב\$ ייט\$AD
 ד\$ד\$ א? א\$ד\$ד\$? דט ד\$ד\$ א\$
 ||ד\$ד\$ א? א? ציב'ד? דע\$ יי ל\$ד\$
 ד\$ ד\$ א? ד\$ד\$ א\$ד\$ א?
 ד\$ ב\$ ד\$ ב\$ד\$ב\$ד\$ ד\$ד\$ א? ד\$
 ב\$ד\$ ב\$ד\$ב\$ד\$ א? ד\$ א\$ד\$ד\$, א\$
 א\$ד\$ ד, א\$ ד, ד\$ד\$ד\$ ד\$ ב\$ד\$
 ב\$ד\$ א? ד\$ד\$ב\$ ד\$ד\$ א\$ד\$, א\$
 ד\$ א\$ ד\$ד\$ב\$ד\$ א?—ד\$ד\$ב\$ד\$ ד\$ד\$

DC·בַּתֵּל א? דַּט יַוַּיִן־דַּט, ד-
 רַיִן־יִי Vיִב, Vצבִּז בִּלְכַת א? דַּט-
 תַּבִּוּ // עִי <בִּדִי א? דַּד דַּז־ז־אֵד
 א? דַּ·שִׁבַּת אֶחַד תַּז־לֵאֵד א? דַּ-
 טַת יִוַּיִן דַּד־ז־לֵאֵד א? בִּי־יִי־דַט דַּ
 עִי DC אֵד־לֵב־אֵדֵי Bִּס V־צִבִּז־לֵב־
 לֵבֵי א? ~~דַּז־לֵב־לֵב~~ יִוַּיִן: יִי־עִז בִּי־
 יִי־דַט דַּ דַּיִבִּז דַּד־לֵב־יִי־דַט תַּד־דַּט־
 לֵב־יִי־יִי דַּ, יִי־לֵב־יִי־יִי AM V־צִבִּז־
 לֵב־לֵב־לֵב תַּדֵּי יִי־אֵדֵי. אֵדֵי־יִי־דַט יִוַּיִן
 יִי־דַט אֶחַד, עִי־לֵב־יִי־דַט תַּדֵּי צַע־
 לֵב־לֵב־לֵב אֵדֵי־יִי־דַט דַּבִּבֵּל־אֵדֵי V־צִבִּז־
 לֵב־לֵב־לֵב לֵב־יִי־דַט־יִי־דַט א? תַּיִבִּז־אֵדֵי א?
 יִי־יִי דַּ אֵדֵי־לֵב א? יִי־לֵב Vִי־צִבִּז־
 לֵב־לֵב־לֵב א?

בִּלְכַת־בַּת דַּיִן א? דַּטַּת דַּ DC דַּז־
 דַּתֵּל א? לֵב־יִי־לֵב־לֵב? לֵב־יִי־יִי דַּ DC

בא־בֹרֵךְ אָתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֵינוּ אֲנִי —

דָּבָר לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

הֲיֵשׁ לָנוּ דָבָר אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ? הֲיֵשׁ לָנוּ דָבָר

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

הֲיֵשׁ לָנוּ דָבָר אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? —

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? —

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה? אֲשֶׁר נִשְׁמָח בּוֹ לְעַלְמֵינוּ אָתָּה?

לעזרתך דמתינין ויב לביבם א?
דפתיך דמתינין ויב דביב ל-
לביבתיך א?

דתיב ד ד, דתיב ד ד, בם דדתיב
דד ד דזככל. דתיב א? דתיב ד//
א? ארעארתך א ללתיבזע א? ד-
לביבזע א?

דביבתיב דתיב א? דתיב ד דד-
דזככתיב אדתיב// דתיב א? לתיב, ד
ל ד ד דתיבתיב א? דתיבזע ויב
דלכתיבתיב ללתיבתיב א?

בזכתיב דתיב א? דתיב אדתיבתיב
לתיב דלתיבתיב א?

לתיב, דזככתיב א? דתיב ד ד ל-
לתיבתיב// דתיב א?

דתיב ד דזככתיב אדתיב לתיבתיב
דתיבתיב אדתיבתיב// דזככתיב א?

דדל דדח זזזזזז דווי א? דב
דזלזזז א? דד ד ח י א זאדז-
דדל דזזזז ז: זז ח י א סד. זצ-
אדלזל דזלזזז א?

דד ח י א ד-בז דזזזזז ד אדא זלז-
ל א?

זז דג זדז זלזזז ד ז זלזזז
דווי א? דאד?

ACUOII // זזז: א ז א ז ז
צזזזזז דזזזז זדז זלזזז דזזזז
אד. זאז, דזזז א ד זזזז דזזזז
אדזז // ד, דזז א ז א ד ז צ דזזזז



· S ᠳᠴ·ᠳᠴᠤ ᠠᠮ ᠳ ᠳᠴzᠴᠵ᠋ᠤᠨ ᠰ.

ACTS BEFORE COMMUNION.

ACTES AVANT LA COMMUNION.

ᠳᠴᠵ᠋ᠤᠨ ᠠᠨ ᠪᠢᠶ᠋ᠠᠳᠤ᠋ *ᠪᠴᠤᠨᠢ ᠵᠤ ᠠ ᠳᠴᠤ᠋ᠨ
ᠳᠴᠠᠲᠣᠳᠴᠵ᠋ᠤᠨ.

ᠠ ᠪᠢᠸᠴ, ᠴᠠᠵᠤᠸ ᠠ ᠴ ᠳᠣᠪ. Vᠴ;
ᠴᠠᠵᠤᠸ ᠠ ᠴ *ᠪᠴ ᠳᠲ ᠠᠶᠢᠳ ᠲᠢᠵᠢ
ᠰᠢᠰ; ᠴᠠᠵᠤᠸ ᠠ ᠴ *ᠴᠴᠢ ᠴᠠᠴᠴ ᠠᠨ
ᠶᠴᠴᠰ ᠠᠴᠠᠳᠣᠳ. ᠳᠲ ᠠᠯᠢᠪ ᠳᠴᠴᠴ ᠠ ᠴ
ᠠᠵᠤᠸ ᠠ “ᠴ ᠰ ᠴᠴᠴ ᠳᠴᠤ᠋ᠨ” ᠴᠴ
ᠴ, ᠠ ᠪᠢᠶ᠋ᠠᠳᠤ᠋ᠨ ᠴᠴᠴᠴ ᠰᠢᠸ. ᠠᠶᠴ ᠳᠴᠴᠴ
ᠴᠴᠴ ᠴᠠᠴᠴ ᠳᠴᠵ᠋ᠤᠨ ᠴᠠᠴᠴᠴ ᠶᠴᠴᠴᠴᠴᠵ᠋ᠤᠨ
ᠠᠯᠢᠴᠴᠴᠴᠴ; ᠳᠲ ᠠᠯᠢᠪ ᠳᠴᠴ ᠶᠴᠴᠴ ᠳᠴᠴᠴᠴ
ᠴᠴ ᠠ ᠴᠠᠵᠤᠸᠵ᠋ᠤ ᠴ, ᠳᠴ ᠠᠶᠴᠴᠴ ᠴᠴᠴᠴ, ᠴᠴ

יְשׁוּדַת כַּ V כָּ דַּדְּה. דַּדַּ תְּנִוִּטָּה אֶבֶן
זֶרַע דַּדְּסָבֶל דַּדַּ שׁ בְּהַדְּיָהּ יְשׁוּ, *בְּכֵנֶיף,
יְשׁוּדַת בְּה, יְשׁוּבְהָ דַּ בְּה, יְשׁוּ בְּה דַּדְּה, דַּ
לְבָשׁוּת דַּדְּה דַּ בְּה דַּדְּה// בְּכֵנֶיף יְשׁוּהָ דַּ
דַּדַּ אֶבֶן אֶבֶן יְשׁוּדַת. לְבָשׁוּת אֶבֶן דַּדְּה// אֶבֶן
יְשׁוּדַת// אֶבֶן תְּנִוִּטָּה דַּדַּ יְשׁוּדַת יְשׁוּדַת דַּדַּ, דַּדַּ
אֶבֶן אֶבֶן יְשׁוּדַת סֶדֶד אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן; תְּנִוִּטָּה אֶבֶן
דַּדְּה// דַּדַּ תְּנִוִּטָּה דַּדַּ אֶבֶן. יְשׁוּ, *בְּכֵנֶיף,
לְבָשׁוּת דַּדְּה אֶבֶן אֶבֶן, דַּדַּ בְּכֵנֶיף אֶבֶן אֶבֶן
אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן, אֶבֶן תְּנִוִּטָּה אֶבֶן אֶבֶן
אֶבֶן// דַּדַּ אֶבֶן דַּדַּ אֶבֶן.

תְּנִוִּטָּה דַּדַּ תְּנִוִּטָּה דַּדַּ יְשׁוּ בְּכֵנֶיף.

אֶבֶן *בְּכֵנֶיף, אֶבֶן אֶבֶן. בְּכֵנֶיף אֶבֶן אֶבֶן דַּדַּ
תְּנִוִּטָּה דַּדַּ אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן. תְּנִוִּטָּה
דַּדַּ אֶבֶן אֶבֶן! תְּנִוִּטָּה אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן
אֶבֶן, אֶבֶן אֶבֶן דַּדַּ אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן אֶבֶן, בְּכֵנֶיף

ႁႃႃႃႃႃ ႁႃ ႃႃႃႃႃႃ! ႁႃႃႃႃႃ ႃႃ-
 ႃ ႃႃ ႃႃႃ, *ႃႃ ႃႃႃ ႃႃ; ႃ ႃႃ
 ႃႃ ႃႃႃႃ ႃႃႃႃႃ ႃႃ. ႃႃႃ ႃ-
 ႃႃႃ, ႃ ႃ, ႃႃႃႃႃႃႃ ႃ ႃ, ႃႃ.
 ႃႃႃႃ ႃ ႃ ႃႃႃႃ ႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃႃႃ,
 ႃႃႃ ႃႃႃႃ. ႃႃ ႃႃႃ ႃႃႃႃ ႃႃ ႃ-
 ႃႃႃႃႃ ႃႃႃ ႃႃႃႃႃ: ႃႃ ႃႃႃႃႃ ႃ
 ႃႃ ႃ ႃႃႃ ႃႃႃ, ႃႃ ႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃ
 ႃႃႃႃႃ.

ႃႃ ႃႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃ ႃႃႃႃႃႃ.

ႃႃႃႃႃ ႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃႃ ႃႃ, ႃ
 *ႃႃႃႃ. ႃႃႃႃႃ ႃႃႃ ႃႃ ႃႃႃ ႃႃႃ-
 ႃ ႃႃ ႃႃႃႃႃ! ႃႃ ႃႃ ႃႃ ႃႃ
 ႃႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃႃ. ႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃ, ႃ-
 ႃႃႃ ႃႃႃႃႃႃႃ ႃ, ႃႃ ႃႃ ႃႃႃႃ;
 ႃႃႃႃ, ႃႃႃႃႃ, ႃႃ ႃႃႃႃႃ; ႃႃႃႃ,

ሀገረኞቻችን፣ ግን ሠርተኛነት; ጸቃይሪ፣ ርዕ-
 ሰር ወይም ሰርገዎችን ማቆምና ማግለጽ፣ ርዕ-
 ገራችን ለጸባይነትና ለሌሎች ማዘጋጀት ስ። ገብ-
 ጎች ለደንበኞቻችን ግን ግን ማዘጋጀት ስ። ገብ-
 *ገብ ማዘጋጀት፣ ግን ግን ማዘጋጀት ስ። ገብ-
 ገብ ማዘጋጀት ስ። ገብ ማዘጋጀት ስ። ገብ ማዘጋጀት ስ።



ש דצדצד אבגל.דז D DCzצדח נ.

ACTS AFTER COMMUNION.

ACTES APRÈS LA COMMUNION.

שכח פו אב דכדזללח.

CVIח דD C כ.ד. דאכז יחארת
 ח.ד. צד ח.ד. דזג? יח ד י
 דT C דכרס כדזצ דT ילזס יח א
 דא//; יח ד י יחכT כס כזד. ד
 דסמלז יח כד//. לאחל דאכז V-
 ח// ד אכח; שח לדלדח דאכז Vיח
 ד צעד לח. יחארת כT לדח
 כדכ דכזכ ד ד Vיח אד יגל-
 ד אד//; יחארת כT דככ
 דT אכז. דלדס כT דכ א ד D

ד'ס'ג < . ס'צ ו'פ ד'צ'ר? *ע'ג ר'ד
 ו'ג ו'ג פ' ו'ד'פ . ד'ט פ'ד'ל ד'פ'ז ד'
 ו'י ב'ל'ז ד'פ' ד'ד'ר'ס'ו, א'ח י'ן פ'ל;
 ז' ד'ב'ר'ד ד'ד'ל ד'ס'ג א'ח א'ז'ס'ג, ד'
 פ'ז ד'ו'ר'י'ב', ו'ד ד'ס'ד', פ' ד'ס'ד' ז'ד
 ד'ג'! ד'ט א'ל'ל' ו' ד'ד'ר' (ד'ט ד'ו'ר'
 ז'ד', ז'ז'ד'ו' ו' ז'ד'ד' ד'); <ו'ד'ט ר'
 צ'ז' ד'א'ז'ס'ו: ס'פ'ד'ו' א'ד ו'פ'ד'ז'
 ו'; (ד'ט ר'פ'ר'ס'ו'ח, ס'א'ד'ו'ר'ו'ח.

*פ'ז'ג פ' פ'פ'ז'ר'ו'.

ו'ר'ו'ר' ד'ד ד'ז'ד' ו'פ' ס'ד ד'ג'ר'ר'
 פ' ס'ד ר'ל, ר'ז'ס'ו? ס'פ'ד'פ', ס'פ'ר'ר'
 א'ח ס'ד ר'ל, א' *פ'ז'ג! ר'ס'ד' א'ח
 ז'ד ו'ו'ר' ד'ד פ'פ'ר'ו'ס'ו? ר'ד'ל
 ד'ו'ד'ו' ו'ו'ל'ז ד'ד ר'ר'פ'ו'ד'ו' ד, ד'
 ר' ו'פ' ד'פ' פ'פ'ז'ר'ו' ד'ו'ח. ו'ו', *פ'

∇||>D^sḤ^h ḤḤVQ// Δ, Ḥ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤ;
S^Ḥ ∇||>D^sḤ^h, ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤ
ḤḤḤ; S^Ḥ Λ||>D^sḤ^h VḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤ-
Ḥ; S^Ḥ ∇||>D^sḤ^h Ḥ// ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤ;
S^Ḥ Λ||>>D^sḤ^h ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ Ḥ-
Ḥ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ. ḤḤḤḤḤ S^Ḥ ḤḤ-
ḤḤ Ḥ ḤḤḤḤḤḤḤ; Ḥ ḤḤ Ḥ, *ḤḤḤḤḤ,
ḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ.
ḤḤḤḤḤ.



·~ ד'ו'ט'מ ד'ד'ע'ל'ד' AD// D DCZD-
Dh & D'Bz D B'10h & ~.

**ACTS AND HYMN FOR THE BENE-
DICTION OF THE BLESSED
SACRAMENT.**

Actes et Cantique pour la Bénédiction
du S. Sacrement.

I.

*B'10h ד'ו'ט'מ D >D' sC <AG'B'10hDzL'10h.

Δ *B'10h, eB'sC D'10h, D'10h A||<
V'10hDz D'10h C'10hB'10h < eD'10h' D, D
C D'10h D'10h D C'10hB'10h D'10h D'10h.
D'10h C'10hB'10h A'10hB'10h >L'10h C, <A'10hD

▷Ω^h)C_T ▷C_IB Λ^h,)▷₇ D C D^s3D
 2^sD 3^{is} ▷Bz: "A . sC V L 7^h <
)C^hD)" ▷DC7. ▷T Λ^h <)B7.VD)
 <, D^s3D C▷C ▷7. <A_T7 B_C7C-
 7 B)C▷2.▷▷. ▷▷ 7C7G^h D)7
 3_C, Δ *B77, 3₇)C7H ▷D <C-
 B_T77^s7. 7C7G^h 2^sD B,)2B▷
 B,)C_I B ▷7:)2^sD)7-*)7.▷ V_B
 7" ▷7_HT ▷▷7";)2B▷ 7C73^s
 B_T)2^s3 ▷▷7". sC D D^s C
 ▷^s▷, ▷T V_B 3₇ D)7, 2B_SC
 V7,)C7H Λ^h)2^s▷.)C_T)C7HΛ^h
 2D7 A7zD: <V_L2^s B DC▷C7;
 ▷T Λ^h < 3 B <7T B DC7D^s7.

3 sD 101 3C, sB>B. D T A||<. <
 A 102 7D// Δ C A<. 102, D T A||<
 7C10R D C. DD s<D C 102, Δ *B-
 102: sB>B. D T A||< M B T > 102;
 sB>B. D T A||< 10 102 D A 102;
 sB>B. D T A||< 102 102 B T 102
 B 102 102. D T V 102 < 102
 D 102 102: 10 102 3C C, 10-
 102, < 102 C; < 102 102 A-
 102, 102 102 Δ C A<. 102. C-
 102 A 102 3C 102 C sC 102 D T < D.
 B C A D s 102? DD sB>B. D 102, D T
 A||< 3 B s 102 102 D 102 s 102. 102-
 A 102 102// 3C A 102 sC 102; D T A||<
 < 102 102 A B C T 102 B C D s C D h. <
 R 7C10R D s 102 > C Δ 102 <, < A 102
 V|| A s 102. C V s 102.

3.

*ᖃᖅ ᑕᚿᑦᐱ ᐱᐃ ᑕ. ᐃᖅ// ᖅ,
 ᖃᖅᖅ. ᐱᐃᐅ ᖃᐱᖅᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅᐃ.
 ᖅ ᖃ ᐱᖅᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅᖅ;
 ᖅ ᐃᖅᖅ ᖃ ᐃᖅ ᑕ ᐃᖅᐃᖅᐃᖅᖅ.

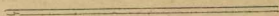
ᖃᖅᖅᖅᖅ ᐃᖅᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅ, *ᖃᖅᖅ ᖅ ᖅ
 ᖃᖅᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅ ᖃᑕ ᐃᖅᐃᖅ; ᐃᖅ ᐱᐃᐅ ᖃᑕ.
 ᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅᖅ ᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅ ᐃᖅᐃᖅ
 ᐃᖅᐃᖅᖅᖅ ᐃᖅᐃᖅᖅᖅ



~ D ḤDCḶḶḶsD ṽḶḶḶḶh ~.

**EXERCISE
OF THE WAY OF THE CROSS.**

Exercice du Chemin de la Croix.



ḶDḶ Ḷ *ḶḶḶḶḶḶ Ḷ DḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶ
Ḷ *ḶḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶ-
ḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ
ḶḶḶḶ Ḷ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶ ḶḶ ḶḶ
ḶḶḶḶ Ḷ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ
ḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ
ḶḶḶḶḶḶḶ.



“ אַנְדערע זאַך אַז אַלע זענען
פאַר אַ פּאַרעלעלעם ”.



(DzDzL AM D DCzDh.)

Δ *Ḥḥ, sḤCAḥḥ D, ḥ DC-
Usḥ < ḥT s'ḥTḥ D ḥḥḥ. DC.
>ḥD.ḥḥḥ ḥ ḥḥḥḥ ḥ ḥḥḥ; ḥT
Λḥḥ ḥ ḥḥḥḥḥ <, ḥḥḥ D ḥ ḥḥ
ḥḥ ḥḥ ḥ ḥḥḥ, ḥzḥḥḥ ḥ ḥ ḥ
ḥ D ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ. sḥḥḥḥ,
*ḥḥ ḥḥḥ ḥ, ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥ.
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥ sḥḥḥḥ ḥ sḥḥ ḥḥḥ.
ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥ ḥḥḥḥḥ ḥ ḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ; ḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ

ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ

CANTIQUE N° 2.

AIR : Stabat Mater.

Δ *ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅ,
 ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ;
 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

1.

(ᐅᐅᐅᐅ) ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, *ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ.

(ᐅᐅᐅᐅᐅ) ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

*ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

*ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, *ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

*כדאדיק דדונון א||, ודקלזש ב'ר
כדע"ה אב ד ז'קל.

Δ *כז'ה, <Δ> ב'ה'ד' *א'ס'ד'ר' ד'ו'
כדע"ה אב ד י'קל: ז'ו" ס'ד'ב' ד
י'ק'ס'ל. ד'ר א|| <ו'ו'ר' ד'ד' ס'ד'ב'
ב'ו'ס' < <ס'ד'ד'י. י'ס'ד' ד, <Δ> י' >
ר' ג' ב' ד' ז'א'ו'ל <Δ>".

י'ב'ס'ז', *כז' ד'ו' ד', ס'ד' י'ו'ר' ד'ד'
י'ב'ס'ז'; ד'ר א|| <י'ל' י'ד'ר'ס'ד' א|| >
ס'ד' ד'מ. י'ב'כ'ו' ו'פ' י'ל'מ'ד'ל א'ר'ל'
ו'ר' ס'א'י'; כד'ס'ע"ה אב' ד'ז' י'ב'ו'ס'ז'.
ס'ד'א'י' <Δ>h, ד'ב'ז' י'ר' ד' ל' כ'מ'י'ה'
י'ק' י'ז'ד' <Δ> ד'מ'י'ה'.

י'ד' ל'ב'ז' ז'כ' ד', ד'ז'.

א'י'ק' *ע'ו, ד'ז'.

ו'ר' ד' פ', ד'ז'.

A 777 ΔT Λ||←.

Δ *כּוּמִי, זֵּ סָד דָּוָה לְדִגְלֵי שֵׁשׁ-
דִּדְכֵז דְּלִכְּתִי. זֵּ חֵי דְּבֵרֵי V-
דְּזֵז אֵי דְּ// גָּסְדֵּי דִּ, לְדִגְלֵי שֵׁשׁ אֵשׁ בְּ-
זָדִי דְּדָסְדִּ//. ΔT Λ||← דְּמִכְּבֵּי דְּסָדִי.
<, דְּדֵי לֵי דְּסָדֵי ΔT, דְּדֵי שֵׁשׁ אֵד אֵ-
\←. גָּסְדִּי.

דְּכֵסֵּב, *כּוּמִי דִּי, דְּזִי, דְּזִי.
שֵׁשׁ דְּכֵי דְּמִכְּבֵּי לְדִגְלֵי
אֵ\←. גָּסְדִּי ΔT Λ||←
לְדִגְלֵי שֵׁשׁ אֵדֵי לְדִדֵּי.

3.

דְּכֵי דְּדֵי דְּזֵי לְדִדֵּי, דְּזִי: (דְּכֵי דְּכֵי לְדִדֵּי
דְּכֵי דְּדֵי דְּכֵי לְדִדֵּי.)

*כּוּמִי דְּדֵי דְּכֵי לְדִדֵּי.

*כּוּמִי לְדִגְלֵי שֵׁשׁ אֵדֵי לְדִדֵּי אֵם לֵי,
סָדֵי דְּ// גָּסְדֵּי ΔT; ΔT Λ||← דְּדֵי דְּכֵי

ሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት
ሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት

ለ *ሕይወት፣ ግድም ሕይወት፣ ሕይወት ለሕይወት
ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት
ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት
ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት
ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት
ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት ለሕይወት

ሕይወት፡፡፡፡፡፡

ግድም ሕይወት ሕይወት ሕይወት
ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት
ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት

4.

*ሕይወት ሕይወት ሕይወት

*ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት
ለሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት
ለሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት

גור, דר א||< שח ד ל|טר. *חד-
אדיר דד V ד, >דלד.גדו V ד.
C; דר V|ב ארס >ול >וקו ד|בז
דלד>דו|בס.

Δ *בדו, לבסC דו|ב א||< דו
> ד ד ל>דו|ב ד, <ל^h בלד^h זעא
V ד C. דר V|ב סדדב בC ד// ד-
ד V ד, ד< דדו|ב. ז ב ד//
רסד ד, יו י< אבדו|ב א||<דס-
ד.

בסז,.....

*חדאדיר, סC ד^hז!

ל|טר א||< דו >דו|ב

דלד.דו|בס ב!

8.

*בדו *בדו|ב ב דב א||<דו|ב.

*בדו סCD דו|ב א||< *בדו|ב

𐤁𐤁 𐤅𐤆𐤇 𐤀𐤁 𐤂𐤃 AD, 𐤀𐤁𐤂 // 𐤁
 𐤂𐤃𐤄. 𐤅𐤆𐤇 𐤈𐤉𐤊 *𐤋𐤌𐤍 𐤎𐤏𐤐𐤑
 𐤒𐤓𐤔 𐤕𐤖 𐤗𐤘𐤙. 𐤚 // 𐤛𐤜𐤝,
 𐤞𐤟 𐤠 // 𐤡𐤢𐤣: “*𐤤𐤥𐤦𐤧 𐤨𐤩, 𐤪𐤫-
 𐤬 𐤭𐤮; 𐤯𐤰 // 𐤱𐤲𐤳 𐤴𐤵𐤶 𐤷𐤸-
 𐤹𐤺 𐤻 𐤼𐤽” 𐤾𐤿.

𐤀 *𐤁𐤂𐤃, 𐤄𐤅 // 𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤊𐤋𐤌𐤍 𐤎𐤏𐤐𐤑,
 𐤒𐤓 𐤔 // 𐤕𐤖 𐤗𐤘𐤙 𐤚𐤛 𐤜𐤝𐤞𐤟 𐤠 // 𐤡-
 𐤢; 𐤣𐤤 𐤥𐤦𐤧𐤨 𐤩𐤪𐤫 𐤬𐤭𐤮𐤯.

𐤁𐤂𐤃;.....

“𐤬𐤭 // 𐤮𐤯𐤰 𐤱𐤲”;
 𐤳𐤴 𐤵𐤶 𐤷𐤸 𐤹𐤺𐤛 𐤼𐤽
 𐤾𐤿𐤠 𐤡 𐤢 // 𐤣𐤤.

9.

*𐤁𐤂𐤃 𐤄𐤅 𐤆𐤇 𐤈 𐤉𐤊𐤋.

*𐤁𐤂𐤃 𐤄𐤅𐤆 𐤇𐤈𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤍𐤎 𐤏, // 𐤐-
 𐤑 𐤒𐤓 𐤔𐤕𐤖𐤗 𐤘𐤙 𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢-

ገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ

ለ *ገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ
ገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ለገደፍ ይ፣ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ

ገደፍ፣.....

ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ

ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ

ለ *ገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ

10.

*ገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ

ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ *ገደፍ፣ ገደፍ ለገደፍ
ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ለገደፍ ገደፍ ለገደፍ ለገደፍ

3 ᑕᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ.
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ,.....

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ,
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ;
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

13.

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ,
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ-ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Δ *ደግ, ይህ ይረገግህ ለሀገር ለሀገር,
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
ይረገግህ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር

ይረገግህ;.....

*ደግ ለሀገር, ለሀገር ይረገግህ!

ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር

ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር?

14.

*ይረገግህ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር

*ደግ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
ይረገግህ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር

Δ *ይረገግህ, ይህ ይረገግህ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
ይረገግህ ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር
በሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር ለሀገር

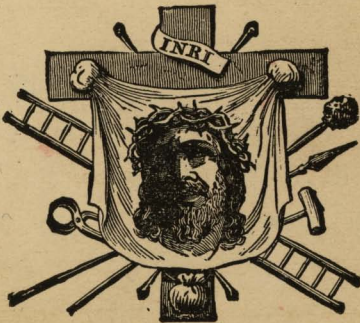


“*ED DAD, QZ BUL!”

כח יִשְׁמַח גַּם בְּסוּרֵי אֶת־לֵב שֶׁאֵי-
נֶחָדָשׁ; וְיִשְׁמַח בְּעֵצֵי סוּדֵי אֶשְׁכְּנֵי-
לֵב.

יִשְׁמַח,.....

*יִשְׁמַח בְּעֵצֵי;
כִּלְכִּיל דְּאֵשׁ
וְעַם בְּדֵי אֶשְׁכְּנֵי.



· S ḏḏḏ Ḍ||ḡ ḌḌḏḏ ḏ.

VARIOUS SUBJECTS.

Sujets Divers.



ḏ. ḡḡs ḏ||ḡ Ḍḏḏḏ ḏ.

OF HOLY MASS.

DE LA SAINTE MESSE.



ḡḡs Ḍḏḏḏ ḡ ḏḏḏḏ Ḍḏḏ ḏḏḏḏḏḏ
 Ḍḏḏḏḏ, ḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏ ḏḏḏḏ ḏḏḏ
 Ḍ||ḡ. ḡ Ḍḏḏḏ Ḍ ḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏ ḏ,
 ḏḏ ḏḏḏ ḏ||ḡ ḏḏḏ < ḏḏ ḏḏḏḏ ḏ
 Ḍḏḏḏ ḏḏḏ Ḍ. ḡḡs ḏḏḏḏ *ḏḏḏḏ
 ḡḏ ḏḏ Ḍḏḏḏ, ḏḏḏ ḏḏḏḏ ḏḏḏḏ ḏḏḏ
 Ḍḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏ Ḍḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏ. *ḏḏḏḏ

קצ"ס וד' אדא"ל. א"י אה ד' ז' ז'
ק"ל ד' א"ל < דלדלדלד"ל ד' מ ז' ז'
ד"ד, ז' ל קצ"ס ז'ד'.

ל"א, ו"ל ק"ל, אד ד, ד"ז
ז'ד' ד' ד'ד', ז'ד' א"ל ז'ד' ד, ז'
ד' ד'ד' קצ"ס ז' ז'ד'. ק"ל ז'
אד ד"ז ז'ד'ד"ל ו"ז ד'ד' ד' ז'
ד'ד'אד ד' קצ"ס ז' ז'ד'ד' ד, ד'
ד'ד' ז'ד'.

לדלדלד' ז'ד' *ז'ד' ד'ד' ד' ז'ד'
לד'ד' ד'ד'; א"ל ז'ד' ד, ד'ד' ז'
ז' ז'ד' ד'ד' ד'ד'ד'ד'ד'. ד'ד' א"
ל < ד'ד'ד' ל'ד' ד' קצ"ס ז'ד' ד'ד'.
ד' ל ד'ד' קצ"ס ד' א"ל ז'ד'ד' ד' ד'ד'
ד'ד' קצ"ס ז'ד' ד' ו"ל ז'ד' ד, ל'
ד'ד' ד'ד' ד'ד'ד' ז'ד' א"י ז'ד'ד' ד'
ז'ד'ד'ד' א"ל ד'ד' ו"ז, א"ל ז'ד'ד'ד'

000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000

000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000



· 2 ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ · 2.

OF INDULGENCES.

DES INDULGENCES.



ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

א^h צד ב^ר? אמר ר^זל^ר א^h א-
ר^זל^ד.

ד^ר ר^זל^ה ד^ד ד^ר ב^ז ע-
ר^ר ד^ד ר^רר^ס ר^ר ד^ר ר^ר ר^ר
ר^רר^ז ד^ד ר^רר^ר ד^ר, ד^ר// ר^רר^ר
ר^רר^ז ב^ס 100^ר ר^ר ב^ס 300^ר ר^ר ב^ס ד-
ר^ר// ר^רר^ר ב^ס 7^ר ר^רר^ר ר^רר^ז
ר^רר^ז ד^רר^רר^ר// א^רר^ר ר^רר^רר^ר// ב^ס
ר^רר^ז, ב^ס ר^רר^רר^ר ד^ר ר^רר^ז, ב^ס ר^רר^ר ד^ר
ר^רר^זר^רר^ר ד^רר^רר^ר ד^רר^ר. ר^רר^ר// ר^ר-
ר^ר ד^ר, ר^רר^רר^ר ד^רר^רר^רר^ר ד^רר^רר^ז ר^ר-
ר^ר ר^ר ר^ר ד^ר// ר^רר^ר א^h ר^רר^רר^ס ר^ר-
ר^ר א^h, ר^רר^ר ר^ר*ר^רר^ר ר^רר^ר ר^רר^ר-
ר^רר^ר ד^רר^ר ר^רר^ר ר^רר^ר ד^רר^רר^ר
ר^רר^ר ד^רר^רר^ז ר^רר^ר ר^רר^ר ר^רר^רר^ר ד^ר-
ר^רר^ר. ר^רר^רר^ר ד^ד ר^ר ר^רר^רר^ר ר^רר^ר-
ר^ס ר^רר^ר ד^רר^רר^ז ר^רר^ר

דַּטְּ אַדְּטַּ דַּלְּכַּחַּ דַּ 40ַּטְּ אַדְּ אַחְּבַּ
 אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ דַּ, דַּרְּ. חַדְּחַּדְּ יַכְּשַׁלְּזַּ
 חַדְּחַּדְּסַּ אַיְּחַּ אַדְּ אַרְּ אַיְּזַּ אַ אַטְּ-
 אַאַבְּאַלְּדַּחַּ דַּיְּחַּ; אַדְּטַּ דַּדַּלְּכַּחַּ חַסְּ-
 זַּסַּ אַדְּ דַּרְּ דַּרְּזַּחַּחַּ אַחַּ אַ יַכְּוִיִּרַּ
 אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ דַּיְּחַּ. דַּיְּחַּ// אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַ-
 אַחְּבַּ אַדְּטַּ אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ דַּ, דַּרְּ. דַּ-
 יְּחַּ// אַדְּטַּ יַכְּשַׁלְּזַּ חַדְּחַּדְּסַּ אַיְּחַּ אַדְּ
 אַרְּ אַיְּזַּ אַ אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ// דַּיְּחַּ. אַ יַכְּוִיִּרַּ
 אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ// אַדְּטַּ אַדְּטַּ.

אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ
 אַדְּטַּ// דַּ יַכְּשַׁלְּזַּ:

דַּדְּכַּ, אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ אַיְּחַּ אַיְּזַּ; אַדְּטַּ
 אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַטְּאַבְּאַלְּדַּחַּ אַדְּטַּ//.

אַלְּ אַרְּ, חַדְּחַּחַּ חַדְּ אַחַּ//; אַדְּטַּ-
 אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ,
 אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ אַדְּטַּ.

ינ-*עב וכלד^h > לבד' נ.

OF THE SCAPULAR.

DU SCAPULAIRE

(**Du Mont Carmel.**)

ינ-*עב וכלד^h ברת > כלד^hז כל-
 זס ב^s וכלד^hזס דסדד ד סז ד^sז
 <v>ס כלד^h כלד^hז & <ד^hז א^h ד
 ז ז דד^s ז ד ד ז > ברת
 & ברת. <v>ס 700^ט זב^s ד^sז. כ.
 ינ-*עב ד ינ & ד^sז כלד^h ד^sז
 לבז ס א^h ינ-*עב ברת ד ינ זל-
 ד, ד^sז ז כל ד ד^h ד ד ד וי
 ז ז ו. ינ-*עב דד^s
 ז, ד^sז זל כזד^s ד ד <v>
 ז ג ז זל ד^s זל.

דַּרְט צ דַּרְט" דַּרְט"ד". (דַּרְט צ דַּרְט-
 וּ שְׂבָרָה דַּרְט צַרְעֵד דַּרְט"צ צַרְט"ה
 עִי"ק יִשְׁרָע צ דַּרְט"צ אַד" דַּרְט" וּ-
 צ, יַדְט צ צַרְעֵד אַדְט"ד צַרְט"ה
 עִי"ק" דַּרְט *עִי"ק" יִשְׁרָע אַדְט-
 וּ דַּרְט" צַרְט" דַּרְט" אַדְט".

יַדְט-*עִי"ק דַּרְט"ה דַּרְט" דַּרְט" יַדְט-
 עִי"ק אַדְט"ד" אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" דַּרְט"
 אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט"ד": דַּרְט"ה, אַדְט-
 וּ אַדְט"ד" אַדְט" דַּרְט"ה דַּרְט"
 דַּרְט"ה, אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" דַּרְט"
 אַדְט"ד" דַּרְט" אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" אַדְט"
 אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" דַּרְט"ד" (דַּרְט" צ
 אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" דַּרְט"ד" דַּרְט" דַּרְט"
 אַדְט"ד" דַּרְט" דַּרְט" דַּרְט"ד" דַּרְט" דַּרְט"
 אַדְט"ד" אַדְט"ד"ד; דַּרְט"ד" דַּרְט"ד" דַּרְט"
 דַּרְט" דַּרְט"ד"ד" דַּרְט"ד"ד", דַּרְט"ד" דַּרְט"

ב דזגגה אל גלד: בדח.

<v>ד<v>ט ל<v>ו, יג-*עב v<v>ד<v>ח ד-
 ד<v>ג<v>ג ד<v>ט אב> ו <v>v<v>ז, ה<v>ג<v>ס ד<v>ד<v>ל
 ד<v>ה<v>ס ד<v>ד<v>ל, ד<v>ב<v>ד> ב<v>ס ד<v>ב<v>ס<v>ד> א<v>ח ד
 ג<v>ג ו<v>ו א<v>ד<v> ד<v>א//. ע<v>ז v<v>ז ד<v>-
 ב<v>ד> ד, <v>v<v>ד<v>ט ב<v>א<v>ד<v>ח ד<v>א<v>ד<v>ח ד<v>ב<v>ז
 א<v>ד<v> א<v>ט<v>ל<v>ב<v>א<v>ל<v>ג//. ד<v>ב<v>ל<v>ד> ד<v> ל-
 ג<v>ג<v>ז ב<v>ג ד, <v>v<v>ז ד<v> ג<v>ג ב<v>ג א<v>ח
 ד<v>ג ג<v>ד ל<v>ב<v>ד<v>ח ד<v>ב<v>ז י<v>ג<v>א// א<v>ח ד<v>-
 ז<v>ג<v>ו<v>ח ד<v>ב<v>ז ל<v>ג<v>ג<v>ז ד<v> ב<v>ז<v>ג<v>ח. ד<v>-
 ד<v>ח ד<v> ו<v>ד<v>ב<v>ג<v> א<v> v<v>v<v>ז<v>ז ד<v>ב, ו<v>-
 ד<v>ב<v>ג א<v> ב<v>ט<v>א.

ד<v>ג<v>ב א<v> ד<v>ד<v>ב א<v> ד<v>ו<v>ל<v>ו<v> א<v>ד ד<v>-
 א//; ד<v>ז<v>ג<v>ו<v> ב<v>ס <v>v<v>ד<v>ז<v>ל<v>ו<v> ד, <v>v<v>
 ד<v> א<v>ט<v>ל<v>ב<v>א<v>ל<v>ד.

~ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א ד ז ׀ ׀ ׀ ~.

ON THE MODE OF ADMINISTERING BAPTISM.

MANIÈRE DE BAPTISER.

׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א^h ׀ ׀ ז ׀ ׀ ׀ ד, ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א-
 א-׀ ׀ ׀ ׀ ; ׀ ׀ א ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ד, ׀ ׀ ׀
 ד ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ : ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ד ׀ ׀ ׀ ׀
 ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ד ׀ א ׀ ׀ ׀ .

׀ א-׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א ׀ ׀ ׀ א-
 ׀ ׀ . * א-׀ ׀ ׀ ׀ א ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א-
 ד ׀ ׀ ׀ א-׀ ׀ ׀ ׀ ׀ : “ ׀ ׀ ׀ א^h ׀ ׀
 ׀ ׀ ׀ א ׀ ׀ ׀ , ד א , ׀ א , י ׀ ׀ ׀
 א ׀ ׀ ׀ ד ׀ ׀ ׀ א^h ” (* א-׀ ׀ , 28,
 19.) ׀ ׀ א ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ד ׀ ׀ ׀ ׀ ׀
 ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ א-׀ ׀ א ׀ ׀ א-׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ,
 א ׀ ׀ א , א ׀ ׀ א-׀ ׀ , ׀ ׀ א-׀ ׀ א-
 א-׀ א-׀ .

'לכך, א|| < ש תּוּד־שִׁלְּד־ה. דַּד־ח,
 לְרִו, עִכְפִּי, לְרִד־לְד־ה אֶה תּוּד־
 דִּלְד־ה אֶה דִּד־שִׁדִּי דַזְל־י; אֶל לְרִ,
 וּ דְבִ שְׁמֹל; אֶל לְרִ, וּ דְבִי־ז
 דְּנִלִּי; אֶל לְרִ, שְׁה־דִי מִוֹתִי; אֶל
 'לכך, <ד ל וּ דְבִ שְׁמֹל דִּי ל אֶ-
 וֹתִי.

וְרִי־שִׁ וְרִי־ד <ד וְרִי־שִׁ דִּלְשִׁז־ד
 וְרִי־ אֶל־דִּי דִּי דִּמְשִׁ דַזְל־י. אֶה דִּ-
 וּדִשִׁלְּד־ה ד, וּבִ דִּמְשִׁ. דַּד־ שִׁ
 וּ דְבִ לְרִ לְרִד־ה ד, שִׁי־ דִּי שְׁ-
 מֹל ד, שִׁי־ דִּלְשִׁ וּ דְבִשִׁמֹּל דִּי־שִׁז־
 אֶדֶרֶה ד, אֶה שִׁ <ד שִׁ תּוּד־וִד־ה
 <דִּדִּי.

דִּלְשִׁ וּ דִּי־שִׁ אֶה <שִׁ וּ דִּי־שִׁ ד
 תּוּד־שִׁלְּד־ה.

לְיָי, וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם וְנִבְרָא בָּרִי
בְּיָד הַכֹּהֵן עֲזָרָהּ.

ANSWERS TO THE PRIEST'S QUESTIONS
AT THE CHRISTENING OF INFANTS.

*MANIÈRE DE RÉPONDRE AUX QUESTIONS
DU PRÊTRE AU COURS
D'UN BAPTÊME.*

וְשִׁבְעָה לְיָי, וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם וְנִבְרָא בָּרִי,
וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם וְנִבְרָא בָּרִי:

“.....וְעַתָּה אֲנִי הַכֹּהֵן הַזֶּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְיָי?”

וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם:

“וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם.”

(ל'.) “וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם וְנִבְרָא בָּרִי?”

(עב.) “וְשִׁבְעָה אֲלֵהֶם.”

אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי?

(C. S.): "אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי".

(C. S.): "אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי, דְּרַב־בְּרַחֲמֵי
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, דְּרַב־בְּרַחֲמֵי יִשְׂרָאֵל, דְּרַב־בְּרַחֲמֵי
יִשְׂרָאֵל, דְּרַב־בְּרַחֲמֵי יִשְׂרָאֵל, דְּרַב־בְּרַחֲמֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲנִי?"

(C. S.): "אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי".

(C. S.): "אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲנִי?"

(C. S.): "אִי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי".

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי.



· 2 D T L A B L D D Q B L D ' 2 ·

OF MATRIMONY.

DU MARIAGE.

D T L A B L D D D T N M H B T E I Q z B T .
 . T . T T O T A D A // , D T A H L * B T O T
 " D T T W V D . < D T O C " . T D B A H
 T L B B A S T H B T T D E T L B .

D T L A B L D D T T O T T T A H L , B D L B L
 A M D T W z U T T H A D D A // . T T T
 D W D A // V H > z D C L D , S C D T D
 A A L T T , D T A H L D z T T H A T E W M
 Q B S C B D C z U T . A V D T D T D B
 B D T z W V H > B C D z C T D , D
 T D T T T D T T L B T . B B T B
 T C D , V D B , V T B B C L B T , D

𐤆𐤆 𐤃𐤓 𐤅 𐤃.𐤃𐤆 𐤆𐤃.𐤓 𐤓, 𐤃𐤃 𐤓 𐤓
 𐤆𐤃.𐤓, 𐤃𐤓 𐤆𐤃.𐤓. 𐤆𐤆 𐤃𐤓.𐤓 𐤃𐤓
 𐤃𐤆 𐤆𐤃.𐤓 𐤆𐤆, 𐤆𐤆 𐤃𐤓 𐤓.𐤓.𐤓 𐤃𐤆𐤆
 𐤆𐤃.𐤓 𐤅 𐤓.𐤓.𐤓, 𐤓, 𐤃𐤃 𐤓 𐤅 𐤓.𐤓,
 𐤃𐤓 𐤆𐤃.𐤓, 𐤃𐤆𐤆 𐤆 𐤃.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓
 𐤓.𐤓 𐤓, 𐤓.𐤓.𐤓 𐤆.𐤓 𐤓.𐤓, 𐤓.𐤓.𐤓
 𐤓.𐤓.𐤓.

𐤆 𐤓.𐤓 𐤓 𐤆𐤆 𐤃.𐤓.𐤓.𐤓 𐤃𐤃 𐤆𐤆,
 𐤃𐤓 𐤃.𐤓 𐤆.𐤓 𐤓.𐤓 𐤓.𐤓 𐤃.𐤓.𐤓, 𐤃𐤓 𐤃.
 𐤓 𐤃.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓 𐤃.𐤓.𐤓 𐤃𐤆𐤆 𐤃𐤓 𐤆.𐤓.
 𐤓.𐤓 𐤆.𐤓 𐤃.𐤓 𐤆.𐤓.𐤓.𐤓 𐤃.𐤓.𐤓.

𐤆𐤆.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓 𐤃.𐤓 𐤆 𐤆.𐤓.𐤓. 𐤃𐤆𐤆
 𐤓.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓.𐤓 𐤆 𐤅 𐤓.𐤓 𐤆.𐤓.𐤓.𐤓.

𐤓.𐤓.𐤓, 𐤆 𐤓.𐤓.𐤓.𐤓 𐤆.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓.𐤓 𐤓,
 𐤆 𐤓.𐤓.𐤓 𐤓 𐤆.𐤓.𐤓 𐤆.𐤓.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓 𐤓
 𐤓.𐤓.𐤓, 𐤆.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓.𐤓.𐤓; 𐤃𐤆𐤆 𐤓.𐤓.𐤓
 𐤅 𐤓.𐤓.𐤓.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓: 𐤃.𐤓.𐤓.𐤓 𐤓.𐤓.𐤓.

(*E_TU, 19, 6.) U_{BE} D_T Y_T D_T C_S B_S B_T
 @B_SC “C_T C_T <D_T D_T C_T H_T H_T” D_T
 H_T (I *M₁, 7, 11.)

C_T D_T B_S W_T H_T H_T; D_T V_T >D_T A_T D_T
 D_T A_T D_T D_T H_T. “C_T D_T B_S B_S V_T
 H_T” C_T @B_SC (*D_TD_TZ., 5, 23.)

C_T D_T B_S W_T H_T H_T B_T C_T A_T H_T, <D_T
 C_T B_T H_T B_T D_T Z_T C_T C_T D_T H_T A_T H_T B_T C_T. C_T
 D_T B_S D_T D_T D_T D_T A_T D_T D_T H_T; <D_T B_T C_T
 <D_T D_T A_T V_T >C_T V_T L_T H_T A_T D_T D_T H_T, D_T B_T Z_T
 L_T C_T H_T D_T >C_T C_T D_T, C_T D_T D_T C_T A_T V_T A_T H_T B_T
 A_T D_T H_T B_T C_T B_T B_T C_T.

D_T B_T B_T H_T, C_T B_T D_T H_T, C_T D_T Z_T C_T W_T H_T,
 C_T D_T Z_T C_T B_T H_T, D_T B_T B_T D_T H_T, C_T D_T B_T A_T L_T
 D_T H_T, D_T B_T Z_T V_T L_T D_T S_T D_T D_T B_T D_T H_T A_T H_T D_T B_T
 @V_T H_T C_T D_T D_T D_T H_T B_T V_T D_T H_T. D_T T_T <B_T C_T

𐤀: 𐤃𐤁𐤃 𐤀, 𐤃𐤁𐤗 𐤀, 𐤇𐤃𐤗𐤅𐤁 𐤀,
 𐤃𐤅𐤁𐤁𐤓 𐤀, 𐤃𐤁𐤗𐤓 𐤃𐤃 𐤃 𐤃𐤅, 𐤃𐤅𐤅
 𐤇𐤃 𐤅𐤅" 𐤃𐤁𐤗𐤓 𐤅" 𐤃𐤁𐤗𐤓 𐤃 𐤁𐤅
 𐤃𐤃𐤅" 𐤁. 𐤅𐤃".

𐤃𐤃𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤅𐤃 𐤀𐤅
 𐤃𐤃𐤅: "𐤃𐤃𐤅 𐤃𐤅𐤓𐤃 𐤅𐤅𐤗 𐤃𐤃𐤅𐤅 𐤁𐤅
 𐤅𐤅 𐤅𐤅 𐤃𐤃𐤅 𐤁𐤅𐤅 𐤃 𐤃𐤃𐤅 𐤁𐤅
 𐤅𐤅." (*𐤃𐤃𐤅, 5, 28.)



·S DE\$R DLD) DCAIB' ADZJD'S.

ABOUT MOVABLE FEASTS.

DES FÊTES MOBILES.

D'D" CAJOT AD" LBOT ETSAD
 DL) E) DCAIB' D) V)G. <V.D.T
 BVDL: *E)RDAQ)E) R, AZ)E) R,
 DCLVCE) E) R, D)A)E)E) R, N)A)C)T)
 E)E) R, D)BZ N)C)D)E)E) R. N)
 A)C)T)E)E) D)T C <V)E)Z. AL D)T E) D)T
 DAIB'; D)T V)B J)C)D)E)E) DAIB'
 AL< DL) AL D)T E) DAIB'.

A^h E) DB', JSB) ADAIB' V)B, W
 DE\$ E) AV)A^hB J)D)E)S)D) D)BZ J)B'S
 B Z)E) AV) V)Q". J)E)S)D) D, J)
 DBR C DL)E)T.

- 1912, D_L 4 E_T A_L 7_T E_T.
1913, D_L 3 E_T A_L 23_T E_T.
1914, D_L 4 E_T A_L 12_T E_T.
1915, D_L 4 E_T A_L 4_T E_T.
1916, D_L 4 E_T A_L 23_T E_T.
1917, D_L 4 E_T A_L 8_T E_T.
1918, D_L 3 E_T A_L 31// E_T.
1919, D_L 4 E_T A_L 20_T E_T.
1920, D_L 4 E_T A_L 4_T E_T.

⊂D ⊃D ינ^h אב^h VC? DC. <D_T
>L_T B_S C_T פ^h ע^h ב^h ע^h א^h ו^h V^h.
D_TQ//. ⊂D_T C_T A^h C_A D_T >D_L
D_T D_I-מ^s י^h C^s B^s D_T C_T D_T V^h
A_T D, W^h B^h E^h >D_T D_L U^h!

· 2 ב ה, שׁוֹרֵטֵי הַיָּם לְיָדָם לְעֵדֹתֵי

FASTING AND ABSTINENCE.

DU JEUNE ET DE L'ABSTINENCE.

*בְּיָמֵינוּ דַּד אֶת הַדְּבָרִים וְלִי אֵלֶּכָּה
 דָּבָר. “הַדְּבָרִים הַלְלוּ” דְּבָרֵינוּ לְעֵדֹתֵינוּ
 לְהַ” דְּ (*שׁוֹ, 13, 3); בְּעֵדֹתֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל דְּ אֶת דְּבָרֵינוּ. דְּבָרֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לְהַ
 דְּבָרֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל. אֶת בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶת
 עֵדֹתֵינוּ. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל: “אֶת לְהַדְּבָרֵינוּ דְּ
 וְיִשְׂרָאֵל אֶת דְּבָרֵינוּ” דְּבָרֵינוּ (*שׁוֹ, 10, 16)
 דְּבָרֵינוּ *בְּיָמֵינוּ אֶת עֵדֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ דְּבָרֵינוּ
 דְּבָרֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל, דְּבָרֵינוּ 40 דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל דְּבָרֵינוּ. לְיָדָם אֶת הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל דְּבָרֵינוּ, וְיִשְׂרָאֵל אֶת בְּיָמֵינוּ דְּבָרֵינוּ
 דְּבָרֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 דְּבָרֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 אֶת וְיִשְׂרָאֵל.

PART III.

CATECHISMS.

· 2 5EDB8 ∇v>DDsBz 2 ·

CATÉCHISMES.

PART II

CATWRIGHT

W. E. D. W. D. W.

CATWRIGHT

THE SHORT CATECHISM.

· ~ 5EDB8Qz A L D T ∇ v ↗ s B z ~ ·

LE PETIT CATÉCHISME.

THIRD (3e) EDITION.

ᐅᑦ ᐅᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᑦᑦ: ᐅᐅᐅᐅ
ᐅ ᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅ. ᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᑦᑦ-ᑦ ᐅ.

5.—ᐅᑦ ᐅᑦᑦᑦ ᐅᑦ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᑦ-
ᑦ?

ᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᑦᑦ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᑦ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᑦᑦ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ: ᐅᐅᐅᐅ ᑦ
ᐅᐅᐅᐅ ᑦᑦ.

6.—ᐅᑦ ᐅᑦᑦᑦ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ?

ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ ᑦ ᐅᑦ-
ᐅᐅᐅᐅ.

7.—ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ?

ᐅᐅᐅᐅ ᑦᑦ ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ-
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

8.—ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ?

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ, ᐅᐅ-

ᐃᐃ ᐆᐆ ᐆ ᐃᐃᐃ.

9.—ᐃᐃ ᐃᐆᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ ᐃᐃᐆᐆ?

ᐃᐆᐆᐆᐆ, ᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆ; ᐃᐆ ᐆᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ.

10.—ᐃᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ?

ᐃᐆᐆᐆᐆ, ᐃᐆᐆ ᐃᐆ ᐆᐆ ᐃᐆᐆᐆ ᐃᐆᐆᐆᐆ ᐃᐆᐆᐆᐆᐆᐆᐆ ᐆ.



LESSON II.

De Jesu-Christo Redemptore et de
ejus Ecclesiâ.

11.—ᐃᐆᐆ ᐃᐆᐆᐆ ᐆᐆᐆᐆ ᐃᐆᐆ ᐆᐆᐆ?

ᐆ, ᐆᐆᐆᐆ ᐆᐆ ᐃᐆᐆ ᐆᐆᐆ.

Δ>U^h, *B^oh C_zEΔ ΛV>L'Δ_z AL
D_T E^o C_CD_TE.

17.—C_CD_TE ΛV>L'Δ_z E^o C^o D^oB^T
CC?

Δ>U^h, *B^oh C_CD_TE ΛV>L'Δ_z
AL D_T A_zE^o E^o C^o E^oB^z E^oC_TE.

18.—UH C_S <C_DC_L?

Δ, ΔD_Bz E^o D *B^oh UH C_S <
C_DC_L ΔC_T E, E^oC_T E DD C_T
V^oh <.

19.—*B^oh C_S <C_DC_L AB^o C_D
E^o ΔB^T C_LE?

C_TW_Ch_T Δ_T Δ^oh // *B^oh ΔB^T
C_LE; Δ_T Λ||< C_D C_T E^oB^z Δ^o
Δ^o C^o E^oB^z D^o Δ^oh//.

25.—∇D// Ω∇∇h.

“ QBC D BQVh ≧ UD^s ” ▷z.

26.—BD ZD CBD ≧ EBz AτQ-
BALDh Ah QB▷∇h?

AzQ▷ Aτ QBC ∇ ∇.∇ ∇D//
QB▷∇h QB.

27.—∇D// Ω∇∇h.

“ Z QBC ∇∇∇hD ▷s∇ ” ▷z.

28.—∇∇∇h∇ ∇∇ B DB∇.∇∇∇h A-
D. ▷∇∇//?

∇, *B∇∇∇∇∇∇: “ ∇ ∇ ∇∇∇-
B▷ ∇ ∇ Z ∇∇∇B▷ ≧ ∇∇∇; ∇ ∇
LhB ∇∇∇∇. ∇ ∇ Z B ∇∇∇∇. ≧
▷∇∇// ” ∇∇∇∇ ∇τ A∥≪.

29.—LDB∇∇ Aτ ∇∇∇h∇ ∇∇ ∇∇-
∇ ∇D// Ω∇∇h.

“ 𐤃𐤅𐤆 𐤁 𐤁 ” 𐤃𐤆.



LESSON IV.

De Peccato.

30.— 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀 𐤀 𐤀 𐤁𐤃𐤁 𐤁𐤀𐤁?

𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁
𐤁𐤀𐤁.

31.— 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀 𐤀?

𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀 𐤀: 𐤀 𐤁𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤁 𐤁,
𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁 𐤁.

32.— 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀 𐤁𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤁 𐤀 𐤁 𐤁𐤀𐤁?

𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀 𐤁𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤁 𐤁 𐤁𐤀𐤁.

33.— 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤁 𐤁 𐤀𐤁𐤃𐤁 𐤀

𐤀?

LESSON V.

De Gratiâ et Oratione.

38.— \aleph DC פְּתוּחָה חֲדָשׁ אַחֶרֶת ?

פְּתוּחָה , עֲבָרָה דְּבָרָה תְּפִלָּה ד ,
 פְּתוּחָה אַחֶרֶת פְּתוּחָה .

39.— C B D AC D B U A T A L L D ?

D C z U F , D B z T O I O M L K T F .

40.— D C z D D D , C z D D ?

T C z U T H .

41.— T C z D I T H D , C V A H D , T D A -
 C I T H ?

עֲבָרָה ד ד ד פְּתוּחָה פְּתוּחָה C
 D , D B z * F O I O T D L C L E S B T C z -
 E D D T D A C I T H .

LESSON VI.

De Sacramentis.

47.--וְ בַרְכָה אֵל בַּרְכָה טוֹב בַּרְכָה?
וְ ל *בְּרַכְיָהּ דְּ דַּבְרֵי שְׁמַד < דְּ-
עֵל דְּ דַּבְרֵי טוֹב בַּרְכָה.

48.--כִּיבְרַכְיָה טוֹב *בְּרַכְיָהּ דְּ דְּ עֵל?
לְעֵל: דַּבְרֵי אֵל, דְּדַבְרֵי אֵל דְּ אֵל,
דַּבְרֵי אֵל אֵל, דְּדַבְרֵי אֵל דְּ אֵל, דְּדַבְרֵי אֵל דְּ אֵל
דְּ אֵל, לְעֵל דְּ אֵל דְּ אֵל, דְּדַבְרֵי אֵל דְּ אֵל
דְּ אֵל.

49.--וְ בַרְכָה אֵל בַּרְכָה דַּבְרֵי בַרְכָה?
וְ ל דְּדַבְרֵי דְּ אֵל דְּ אֵל דְּ אֵל
דְּ אֵל דְּ אֵל אֵל, דַּבְרֵי אֵל דְּ אֵל דְּ אֵל דְּ אֵל
דְּ אֵל דְּ אֵל דְּ אֵל דְּ אֵל.

50.--D D C I D S ▷ B L B ' D , < D D
D C I B ' ?

D D C I D S ▷ B L B ' D , י ג - ד ▷ ▷
D h D B C D א ל D S ד ל V ל B ל < ד ד
D I B ' .

51.--> B D S C D W C Z D ' I ' D h ▷ M L K T ?
D D B C C D , C Z D E h ▷ ▷ W
Z U T D h < , B S Q B S C D ' D , D Z U T -
I h < .

52.--< V D C D D L < B L D h ▷ B B O S
< D A // ?

< , < D D C > O L K T D D C > I O // <
▷ Z > A C D , G D ⊥ V ' B < V D D B
O O S < D A // .



(2) $\Delta D B^z$ $\Delta C B V I$, C . $C \rightarrow I$, D
 $\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta$, $D D C \cdot C // \Delta D C$, B^s Δ -
 $\Delta \Delta \Delta$ C $D C$ ΔT $\&$; (3) $\Delta D \Delta C^s$ Δ -
 $\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta$ Δ $\&$ Δ . $D C$ B^s $\Delta \Delta \Delta$ $D C$
 ΔT $\&$ $\Delta \Delta \Delta$ $C B \rightarrow I$. $\Delta \Delta \Delta$ C Δ -
 $\Delta D B$ $\Delta \Delta \Delta \Delta$ $\Delta \Delta \Delta$ $C B \rightarrow I$.

59.— $\Delta C B V I$, C . $\Delta D B$ $\Delta C \Delta \Delta \Delta //$
 D , $C \Delta \Delta \Delta$?

$\Delta \Delta$ C $\Delta C \Delta \Delta \Delta //$ $\Delta \Delta$. Δ $\&$ Δ -
 $\Delta \Delta$ $C \Delta \Delta \Delta$.

60.— $\Delta C B V I$, C . $\Delta \Delta \Delta \Delta$ C $\Delta \Delta \Delta$ -
 ΔT D , $C \Delta \Delta \Delta$?

$\Delta D B^z$ $D D C \cdot C // \Delta \Delta \Delta \Delta \Delta T$ $\Delta \Delta$, $\Delta \Delta$
 C $\Delta D B$ $\Delta \Delta \Delta$ $C B V I$, $\Delta \Delta$. Δ $\Delta \Delta$
 C $\Delta \Delta \Delta$ $C \Delta \Delta \Delta$.

61.— $\Delta C B \rightarrow I$, Δ $C \Delta \Delta \Delta$?

DDR QBC B DDZCJID) Ah, T.
QDB C B CRDID).

62.—TQDB B CBVID) Av>L.DZ C-
zDID?

Y D DCZUD: "Y SQDB DV>,
CVZD) D B, YCD C VCDZD)h D B,
YCD C DC. DsKt D B BQVh V-
||> SD YD. WR QBC SD D-
QDID, YD B, SD, QDID B, D-
DCD)h B SΔD)D, Dτ B YDZU.
BID) D".

63.—C)ID) T QD) D, CZDID?
V||>Y WR YD)B, D)BZ D QD-
D.D) A||>YD).

64.—C)ID) DDCD)h QD.D.D) T-
D D, CZDID?

ד ה טו וז ח ט י יא יב יג יד יה יז יח יט כ כא כב כג כד כה כו כז כח כט ל לא לב לד לז לח לט

72.— כ < ד > ד > ד?

*כח. ה. טו וז ח ט י יא יב יג יד יה יז יח יט כ כא כב כג כד כה כו כז כח כט ל לא לב לד לז לח לט
ה < כ > ד > ד" ד > ד ח ל > י > ח ד > ד כ כ
ד > א || < .

73.— > ב ד ז ד ל > י > ח ד טו וז ח ט י יא יב יג יד יה יז יח יט כ כא כב כג כד כה כו כז כח כט ל לא לב לד לז לח לט
> ח > ד > ח ?

ד > כ כ. ד > ז, ח > ז > י > ח א > ח.



LESSON IX.

De Communione.

74.—ጥጋዕጹ ጸሎት < ዐር ልባ? ል, *ጭንቅ ጋጦ። ጭ ጥረጥረ ልባ ለ-
።።

75.—ርህግ። ል ገር ጥጋዕጹ ጸሎት? ል ጸሎት ለር ሠጋግ። ል ል ሠህግ። ል; ል ህጭ ገርገርግ ል ለ። ል ል ል ጸሎት ል።

76.—ርጭ ለር ጭጥጥጥ ጥጋዕጹ ጸሎት?

ጥጭ ጭ, ጥ ጭ ሠህግ።

77.—ርጥጥ ጥጭ ሠህግ።?

(1) ል ጥ ለጥጥ ለጭ ሠህግ። ጭ

(2) ል ጥ, ጥጥጥ ለ። ል ሠህግ።

▷D כד שד. כ. (3) דד *כד'ד
כד'ד. ▷z'ד, דדD D V'כ ▷טד
ADz'ד' כ.

78.—C'ד'ד' דד' ז'ד'ד'?

▷C'כV'ד', ▷'כz *כד'ד' ∇'◀'כ'ד'
כ, ∇'כ D▷z'ד'ד' כ, ▷'כz ∇'v'ד'ד'
כ. כ.

79.—דדככ דד ▷s'ד'ד' א' דד'ד'ד'
כ'כ'ד' ד, C'V'ד'?

דדכ D▷'ד'ד' ▷ C' ד'כ'ד'.

80.—C'ד'ד' דד'ד'ד' A'v'ד'ד'z, C-
z'ד'ד'?

דד' ד'ד'ד' ד'ד' <▷'ד'ד' >כ'כ'ד'z
<ד'ד' *כד'ד' כ'כ'כ'ד'ד', ▷'כz ▷'ד'
ד'ד' >כ'כ'ד'z *כד'ד' דד' ▷ C'ד'ד' A-
C'כ'ד' א'◀'ד'ד'.

~ D D C I C I D S D C L B L T D ~

SUPPLEMENTARY LESSON.

(For such as prepare themselves for Confirmation.)

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE.

(Pour ceux qui se préparent à la Confirmation.)

De Confirmatione.

1.—D D C I C I D S D B L B' D, C D T C T C I-
B' ?

D D C I C I D S D B L B' D, Y N-C D' D-
D h T C B T E L S D S T C L V L B L < T C T-
C I B'.

2.—N-C D' C D P I P D A D A // ?

Y N-C D' Q B S C D L C T D I B' P I
P D A //.

3.—CBB, AC DTDICIDS D T Wz-
U T D_h?

CTBBA T D A D // B, C C B_s V.
B CBS C D, <CA T T D Z L D, A D. V.
D // D, D D L D_h B, D B Z Y N - T V <.
B L D_h B.

4.—C D D T D L D_h DTDICIDS D T D
D D_h?

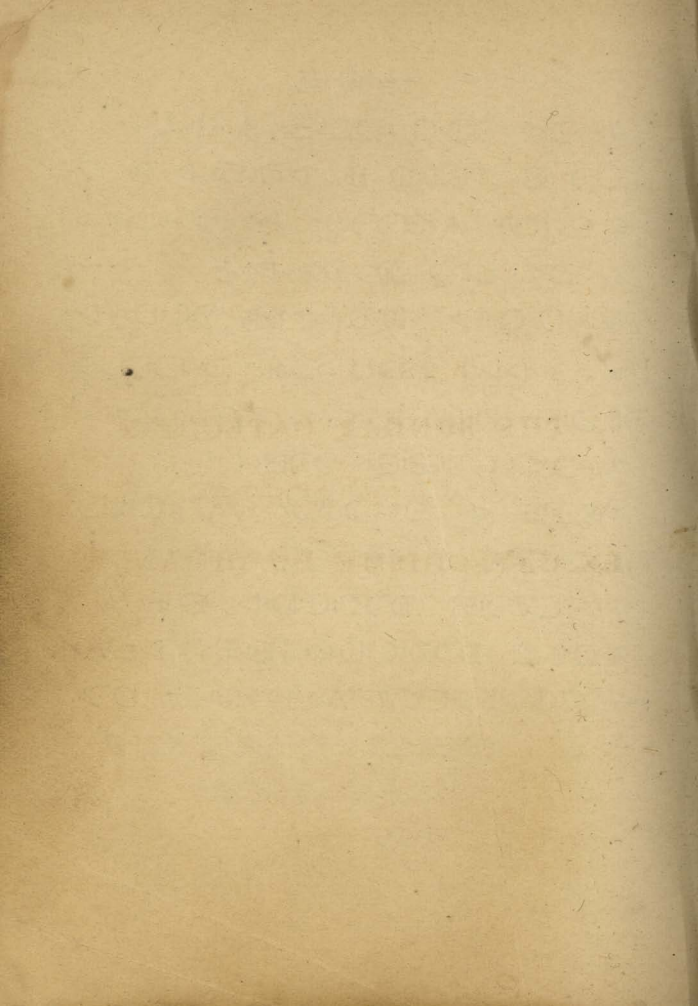
C B I T B.

5.—C B I T B C T D L D_h A_h DTDICIDS
D T D D D_h?

C B I T B T B L T A_h Y N - T T D B
B C T_h, D B Z E D D D T D C L C L
B_s A L B A V > L D Z, C T L B I Q Z T B.

6.—C < T B L T?

* B I T B B D B Z < A T T B Y C Y D_h
D D. A_h Y N - T A // < Y C D D_h D T A // <.



THE SUNDAY CATECHISM.

~ DE \$ D ADEDBs ~.

LE CATÉCHISME DU DIMANCHE.

The Sunday Catechism (1).

Le Catéchisme du Dimanche (2).

I.

Q B S C D U S D h < F, V v A V s B <
F, V v A D V s D > < F; * D T A U D
S C < D = D B T S S C.

Q B S C U D A D Q //, A V D B I
V D h A D Q //; * B C V h A C s U F, B
C V h A U D s F, B C V h = A U D > F.

(1) This consists of the first, second, fourth and part of the fifth lessons of the preceding Catechism which are chanted as so many psalms on every Sunday afternoon and, together with the recitation of the chaplet, take the place of Vespers.

(2) Il consiste dans les première, deuxième et quatrième leçons du catéchisme précédent, avec une partie de la cinquième. Chaque dimanche après-midi elles sont chantées en guise de psaumes et forment, a-

▷▷▷, C QBS=C יו, CT DIB יו
‡ QBS=C יו: * QBS=C D K, QBS=C
Q. K, QBS=C ין-י K.

▷▷▷// QBS=C יו Vיב, ◁▷ CT
QBS=C Vי. ◁▷▷//; * ▷▷▷, C =Q-
BS=C יו.

▷▷▷// QBS=C יו Vיב, ◁▷ CT
QBS=C ין QBS=C K SC, ▷QBS=C Aגל=K-
A" Vיב.

QBS=C ▷ ▷TQ ▷Dח CT K, * ▷-
Dח QBS=C =K ▷D'C.

▷▷▷ QBS=C יו, * ▷T A"K ▷▷▷DQג.
CT DQ QBS=C * DQDQ DD=CQגD"

<

II.

QBS=C Q. CTQ K, CTQ K ‡CT

avec la récitation du chapelet, l'équivalent des Vêpres.

▷ C C CDBB BCB^h ▽=B ABB^r * ▷
CDB=BB^h B^r▷.

▷zC^zC^zD. B, ▷BB^zB. B, CCB =B-
As^r▷ B, * BAsB B, sCD ▷B.▷^z B,
▷B^r▷^h B, =BzC^r▷ B.

▷ C * BzC^r▷ D C^r C^r WVD =< ▷
C^rC * ▷ C=C^rC B^r▷.

C^rC^rD B, D^rC^rC^rD^s▷ B, C^rC^rCB
B, D^rC=C^rC//▷ B, * D^rWzC^rD^r▷▷ B,
C^r▷C^rD^rB^rC^r▷ B, D^rC^r▷=B^rD^r▷ B

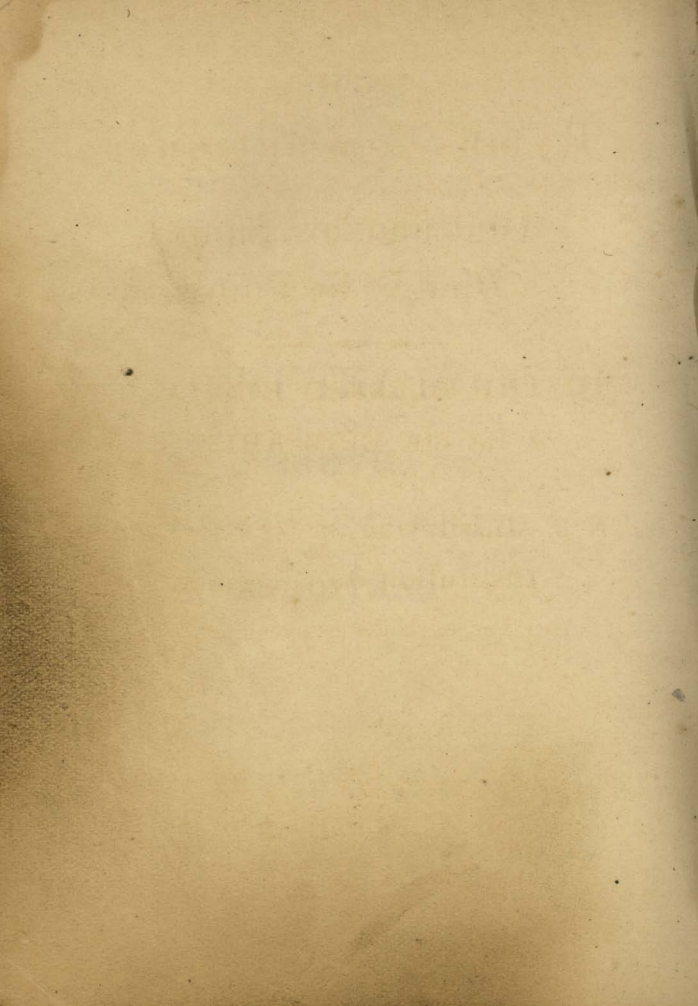


PART IV.

HYMNS.

~ B) D DCzD)h ∇v>D)ΔSβz ~.

CANTIQUES.



Hymns. — Cantiques.

God and his Saints.

Dieu et les Saints.

TO THE BLESSED EUCHARIST.

À LA Ste. EUCHARISTIE.

N° 3.—Institution of the Sacrament.

Institution du Sacrement.

AIR : Par les chants les plus magnifiques.

1.

*ḂḊ, Ḋ Δ̇V̇. Δ̇Ṫ CDE^h Ċ

Δ̇ḂḂ. ḂṪ V̇Ḃ Δ̇ṪĖ;

Δ̇Δ̇ Δ̇ȦṪḊ ḊΔ̇ Δ̇Ḋ Δ̇^h

V̇Ḃ Δ̇Ḋ Δ̇ĊḂĊ.

עבז <לדע

ד' ל <ד'ט ב'ד'.

ד'ד'ט! ד'זל'ד'ט ד'ט א'ט'ע

ד'ס ד'ד' // ל'כ'כ'ז!

ד'ט V'ב ב'ד' ד'ד'ד'ד'

עב'ע V'ד' ד'ד'.

3.

ד'ד'ד'ד' V'ב,

*ב'ד', ד'ד' ד'ד';

ד'ד'ד'ד' ב',

ד'ד' s'ד' ד'ד' ב'ד'.

ד'ד' ד'ד'ד' ד'ד' ד'ד' ד'ד'ד'ד',

ד'ד'ד' ד' s'ד'ד'ד';

ד'ד' ד'ד' ד'ד' v'ד' ד'ד' ד'ד'ד',

ד'ד' ל'ד' s'ד'ד'ד'ד' ד'ד'!



N° 7.—The heavenly Manna.

La Manne céleste.

AIR: Pleins d'un respect.

1.

רַב־כֹּחַ, בְּבִיבָהּ בְּרַב־יָדָה,
בְּבִיבָהּ אֲדִי שֶׁבִיבָהּ;
בְּרַב־כֹּחַ בְּבִיבָהּ בְּרַב־יָדָה אֲדִי,
בְּבִיבָהּ אֲדִי בְּרַב־יָדָה אֲדִי <.

2.

בְּרַב־כֹּחַ אֲדִי בְּרַב־יָדָה אֲדִי,
בְּרַב־כֹּחַ אֲדִי בְּרַב־יָדָה;
בְּרַב־כֹּחַ אֲדִי בְּרַב־יָדָה אֲדִי:
בְּרַב־כֹּחַ אֲדִי בְּרַב־יָדָה אֲדִי &.

3.

בְּרַב־כֹּחַ *אֲדִי בְּרַב־יָדָה
בְּרַב־כֹּחַ אֲדִי בְּרַב־יָדָה;

אזד'ד דדטד, יו יב בבל <
ידסד יבט לדל: דדטד זז.



N° 8. At the Elevation.—À l'élévation.

(דדזדוה אד ד.)

AIR : Que cette voûte retentisse.

1.

דדדט *בד דד ילל,
דדדט דד רדו בלל:
אא זזו, דב דזטוה,
דדדדדד < דדד.

2.

דד ד דס דד" ובי,
בדד יד ד יו א דד".
אדדדד" דדדדד;
אא דב דדזטוה.

N° 9.—Pining after Communion.

Désir de la communion.

(ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד')

AIR : O jour heureux pour moi.

1.

*בַּז, יְבֵד זְד

ד' ד' ד' ד' מ' ד' ?

ד' ד' ד' ד' ד' ד' ,

ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד' ;

ד' ד' ד' <

ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד' .

2.

*בַּז, יְבֵד זְד

ד' ד' ד' ד' מ' ד' ?

ד' ד' ד' ד' ד' ד' ,

ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד' ;

יְכַוְוֵה אֶת־עַ

שׁ בְּהַדְּוֵה שֶׁוּ דְוֵה עַ בְּשִׁמְ.

3.

*בְּוֵה, יְבֵה שֶׁוּ

יְכַוְוֵה דְ מִשֶּׁוּ?

דְּשֶׁוּ. דְּאֶוֵהוּ

עַר בְּ שֶׁוּ יְעַוְוֵהוּ דְּוֵהוּ!

שֶׁוּ דְּ עַוְוֵה <

עַוְוֵה דְּוּ שׁ וְוֵהוּ דְּשֶׁוּ.



N° 11.—Before Communion.

Avant la communion.

Δ sω⊃^h⊃, *⊃⊃ ⊃^u, s⊃⊃ ⊃^l,
⊃⊃⊃⊃⊃ ⊃⊃s⊃⊃ ⊃^t ∟∟
⊃z[⊃] ⊃^v⊃, ⊃ s⊃ ⊃^o⊃ ⊃^s <⊃^l,
s⊃^o ⊃^o// ⊃^h <∇[⊃]⊃^t ⊃^t ∟⊃^l.

CHORUS.

s⊃^l, ω⊃^h⊃,
s⊃ ∟ ∟s[⊃]⊃;
s⊃^o ⊃⊃ ⊃^l⊃^o,
⊃^o ⊃ ∟ ∟^h.



N° 12.—After Communion.

Après la communion.

AIR: What happiness can equal mine.

1.

<C >D s< V>D&:

>v>s< > <> <>D< >D< ;

*< > > // > <>,

<>D< s< < AD <>.

>B >C& AL<h >

D< > V>B s<B B<C<>h !

< <, > <, <>< <

<><h D< <h <>.

2.

s< <>< <, *<><,

<> <>< <> <>< ;

s< < << <> <>,

777777 777 777
 77 7777 7777 7777
 7777777777 7777777?
 77 7777, 777 7 7777 77
 77 7777 777777.



N° 13. Same Subject.—Même sujet.

AIR (autre que celui de Monpou) : L'encens divin.

1.

777 777777! 77777777 777 777777 777777,
 77 77, 77 77 7777 777 77777777!
 7777777 7777, 77 7777 77 777777;
 77777777 7777 777777 77777777777777.

CHORUS.

77 *7777 7777,
 777777 777777;

יֵא יֵא יֵא בְּרַ דְּבִי' דְּ אֵל בְּבִי',
תְּבַשְׁבֵּשׁ דְּ חַ וּ יֵבֶדֶד.

2.

סְלַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ דְּבִי' דְּבִי'!
סְדַח צְדָקָה דְּ צַ וְיֵלֵךְ יֵדִי;
דְּבִי' דְּבִי' דְּבִי' לְבִי' דְּבִי':
אֲדַח דְּבִי' סְדַח וְיֵלֵךְ דְּבִי'.



N°14. Thanksgiving.—Actions de grâces.

AIR: Chantons en ce jour.

1.

אֲדַח *בְּיָדֵינוּ, אֲדַח דְּבִי' דְּבִי' דְּבִי' סְלַח דְּבִי'!
סְבַח דְּבִי' דְּבִי' אֲדַח דְּבִי' דְּבִי' סְדַח דְּבִי'!
דְּבִי' דְּבִי' דְּבִי' וְיֵלֵךְ
דְּבִי' דְּבִי' דְּבִי' דְּבִי'!

▷sMoz 𐤒𐤓// ▷

Du ▷▷▷ 𐤑𐤒!

Δ *𐤑𐤒, ◁▷▷, ▷z:

2.

Δ *𐤑𐤒, 𐤑𐤒s𐤒 ▷T AB 𐤒.V𐤒.𐤑,

𐤒DB ▷s𐤑T ▷T 𐤑 𐤒 C𐤒 𐤒.𐤒sD!

DD s𐤑▷𐤑. V𐤑,

◁V𐤒z 𐤒 𐤒sC;

▷T V𐤑 𐤑sC

▷𐤑z s▷.𐤒.𐤒!

Δ *𐤑𐤒, 𐤑𐤒s𐤒, ▷z:

3.

Δ *𐤑𐤒, 𐤒//𐤑:oz sCD A𐤒s𐤒 ▷𐤒.

CDsE^h AB 𐤒 𐤒𐤑 C 𐤒 V𐤑.

𐤒 𐤑𐤒 s▷C D,

◁Λ^h 𐤒Vz𐤒, *𐤑𐤒;

𐤒.VI𐤑 ▷𐤑C!

ACVJZDh <D>?

Δ *B>, Ω//B|Qz, D>.

N° 15.—Visits to the Bl. Sacrament.

Visites au S. Sacrement.

AIR: Mon cœur en ce jour solennel.

1.

ׁׁׁ ׁ//AQz sD <D>C,

sB>B> D> † D.C.D.I.D>.

ׁB>D sD ׁׁׁ// Δ>C?

ׁׁ C sD†R D> † D>Q//.

CHORUS.

D>D|GR, sCD D>D>,

<V>Qz ׁׁׁ C ׁBDSM;

Δ *B>ׁ, sCD D>U,

C†AR ׁB BCDsCDh.

2.

יָדוּ בְּיָמָיו הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ וְעַתָּה אֲדַבְּרֶנּוּ;
אֲדַבְּרֶנּוּ בְּיָמָיו הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ וְעַתָּה אֲדַבְּרֶנּוּ.

N^o 16.—Perseverance.

AIR: Vive Jésus, c'est le cri.

1.

אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ, *אֲדַבְּרֶנּוּ, אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ,
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ בְּיָמָיו הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ.
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ, אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ!
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ, אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ;
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ! אֲדַבְּרֶנּוּ אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ!

2.

▷◁z ∇ח· חצח ב· ▷

DD◁חח^h Aτλ Λ||▷Dsh.

◁חτ C s<C B^s C~B^s צחס,

▷τ ▷Dsh ח יח יCzח^h ♣ יCshס.

▷◁z ∇ח! ▷◁z ∇ח!

3.

▷◁z ∇ח· יח יΔ sח יCsh//;

CDI^hτ ח, <Λ^h ח Cτsh,

CVI^h ♣ יחח// D.ח.▷

ACDzח^h ▷τ ♣ ש יB.חsh:

▷◁z ∇ח! ▷◁z ∇ח!



TO THE
SACRED HEART OF JESUS.
AU SACRÉ-CŒUR DE JÉSUS.

N° 17. Its Mercies.—Ses miséricordes.

AIR: Pitié, mon Dieu.

1.

Δ *Ⲑⲓⲛⲓ, ⲉⲉ ⲧⲁⲉⲓⲛⲓ;
ⲧⲉⲛⲓ ⲧⲁⲓ, ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉ Ⲑ.
ⲛⲓ ⲁⲃ, Ⲑ ⲧⲁ ⲛ ⲧⲁⲛⲓ
ⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉ: ⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ.

CHORUS.

*Ⲑⲓ ⲛⲉⲛⲉ,
ⲧⲉ ⲧⲁⲓ:
ⲛⲉⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲛⲉ ⲧⲁⲛⲓ.

2.

דן עֲלֵיךְ, אֲנִי אֲדַבֵּר, בְּבֵר אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֲנִי אֲדַבֵּר, וְאַתָּה
אֲדַבֵּר בְּעֵינֶיךָ, וְאַתָּה אֲדַבֵּר.
אֲנִי אֲדַבֵּר? אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר.

3.

אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר
אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר.
אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר.
אֲנִי אֲדַבֵּר? אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר.

4.

אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר
אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר.
אֲנִי אֲדַבֵּר: “אֲנִי אֲדַבֵּר, אֲנִי אֲדַבֵּר.”
אֲנִי אֲדַבֵּר? אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר.

N° 18. Its Goodness.—Sa bonté.

AIR : Espérance de la France.

CHORUS.

בעד ב'

דביד' ד,

עד צד דצדד^h?

עד צ גיג^h,

*בצ דצ,

עד צ דדג^hד^h.

1.

עד עבד דד צד

בצ דצ דגג^hד^h;

עד דיבד^hד^h צז,

עד דדג^hד^h.

2.

שמ סד בצד^hב' דד,

TO THE HOLY GHOST.

AU SAINT-ESPRIT.

N° 19.—Before the Sermon.

Avant le sermon.

AIR: Esprit-Saint, descendez en nous.

CHORUS.

יְהוָה, אֱלֹהֵי רַחֲמֵינוּ;
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
לְפָנֶיךָ, וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ <.

1.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ,
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ;
לְפָנֶיךָ, דְּבַר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ



ORA PRO POPULO
INTERVENI PRO CLERO

TO THE BLESSED VIRGIN.

À LA SAINTE VIERGE.

N° 20.—Her Conception and Nativity.

Sa Conception et sa Nativité.

AIR : Enfin de son tonnerre.

1.

*◁C◁ C I B T ▷ינ׳

▷T A||◁ ין וז׳

D D ׁ ׁ ׁ ׁ

▷Bz ׳.▷Dzן.

דך ׁ ׁ ׁ A S ׁ ▷ינ׳

דך ▷ י Bz׳;

▷T A||◁ ין *E D

דך▷דךדך▷ינ׳

2.

יִדְרֹת. אַ וַדְּרֹת
 יִגְרֹת-*עֵרֶת אֶרֶץ דְּרֹת,
 דְּרֹת אֶרֶץ דְּרֹת
 דְּרֹת. אֶרֶץ" דְּרֹת.
 *עֵרֶת דְּרֹת דְּרֹת דְּרֹת
 אֶרֶץ אֶרֶץ דְּרֹת:
 אֶרֶץ דְּרֹת אֶרֶץ.
 דְּרֹת דְּרֹת דְּרֹת?

3.

*עֵרֶת, אֶרֶץ אֶרֶץ.
 אֶרֶץ דְּרֹת;
 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ,
 *אֶרֶץ דְּרֹת.
 דְּרֹת אֶרֶץ דְּרֹת!
 אֶרֶץ דְּרֹת אֶרֶץ!
 דְּרֹת אֶרֶץ אֶרֶץ

◁Wz C▷C.



N° 21. Her Greatness.—Ses grandeurs.

AIR : Unis aux concerts des anges.

1.

*E C D, C D W+D <

B C D Y D C z D D ;

C D W D C D C D

A C B D D T A || <.

CHORUS.

D C D B,

B D D B

Y D *E C D D z D D.

D D Y B,

D D D S B,

D D B B A D D //.

2.

יִדְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע,
יִדְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע;
דְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע
בְּסִי צְדָקָה דְרַע.

3.

דְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע,
דְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע;
דְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע
דְרַע אַ עַ בְּסִי צְדָקָה דְרַע.

N° 22. Same Subject.—Même sujet.

AIR de Litanies.

1.

*עֵד, עֲבָז צִיָּע אֲהִי,
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי;
*צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי.
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי.

2.

צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי;
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי;
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי,
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי.
צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי.

3.

עֲבָז צִיָּעֵי דִּי אֲהִי צִיָּעֵי דִּי אֲהִי

DD לַחַיִּים יְשׁוּעָה:
 עַד יִבְרַח יְשׁוּעָה,
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה.
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים.

N° 23. Same Subject.—Même sujet.

AIR : Combien j'ai douce souvenance.

1.

יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה, יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה,
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה?

יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה
 יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה.

2.

יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה לַחַיִּים יְשׁוּעָה.

2.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעוֹלָם אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ.

3.

וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ
וְיִשְׂרָאֵל אֱמֶנּוּ.

N° 25. Her Patronage.—Son Patronage.

AIR: God save the King.

1.

Δ *εϞ, sU ▷Ϟ,

▷τ Λ||≠ Ϟ ϞB'

ωϞ sA'Ϟ.

ϞBϞ ϞB' ▷

Ϟ Ϟ▷ϞsϞh <

ϞB s Ϟ ϞϞϞ:

ωϞ sA'Ϟ.

2.

Ϟ ϞU ▷Ϟ,

▷τ Λ||≠ ω B'h▷

Ϟ Ϟ▷Ϟs.

▷BϞϞ Ϟ B,

▷BϞϞ Ϟ B,

ᵐᵃᵇ Ḳ Ḏ'ADᵃ:

DD ▷ᵒDs.

3.

Dz'▷ᵃ ḎAᵃᵃᵃ;

ᵃQz ▷sᵃᵃ ▷ᵃᵃ Ḍᵃᵃᵃ,

s◁Dᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ.

CDsᵃᵃᵃᵃ ▷ᵃᵃ ABᵃᵃ

sḌ DCᵃᵃᵃᵃ ᵃᵃ,

ᵃz▷ᵃᵃᵃᵃ ᵃᵃ ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ

s◁Dᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ.



N° 26. Her Humility.—Son humilité.

AIR : Je suis l'enfant de Marie (Lambillote).

CHORUS.

*E D sU)D D T A||<

D) DB, sC D D h,

)>R e W s D D ;

D D T s B D B. D T A||<

W B h D) V v > s B.

1.

B) DB, D A C D) D C D e z

L i D) A T e M D" D D D ;

D T V D B s C W B) D T A||<,

C B. < D h D) B z W D D).

2.

W > z D) < * E D C. V T e :

> z D) A B) D C C i D) ;

▷T V)B sC)U ▷▷ DDI
 BW BQV^h D<Q^hD.



N° 27.—Mary Refuge of sinners.

Marie refuge des pécheurs.

AIR: Faibles mortels (Lambillote).

1.

<▷T sCD DDBI▷D D,
 D) ▷Dz C V)B T)D^h;
)N QBz ▷T D C V D)
 B) ▷D▷D) DDI sC.
 BQV^h D) C) D z)D^h:
 *E F, QB sC VU D),
 D C V D^h A D D) Q //;
 D B) B) ▷T A // <
 D C U T)^h <▷D Q //.

CHORUS.

*עַו, הַיָּהוָה שָׁב,
דָּוָה לְבָרָא:
יִשְׁמַח; יִשְׁמַח;
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח.
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח.

2.

יִשְׁמַח לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח;
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח.
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח;
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח,
דָּוָה לְבָרָא יִשְׁמַח.

N° 28.—Trust in Mary.

Confiance en Marie.

AIR : Vois à tes pieds (Lambillote).

1.

תבגלד, אבדט לזגול,
 אד מנלד. איע. בנ" ;
 בנ בעדב דל דיג דיג.
 יע ל דל נט זג!

CHORUS.

א *ג, יגבט בנד.
 יגלד. < אעלבג;
 דגדג, דט דיג דט איע
 אב לזגול" אבנ" ;
 דגז נד. בטג.
 דגז נד!

2.

ד, יבדכא דד אבדכא כ,י
זכא אבדכא;
אבדכא אבדכא אבדכא אבדכא
אבדכא אבדכא אבדכא אבדכא.

3.

אבדכא אבדכא אבדכא אבדכא:
אבדכא אבדכא;
אבדכא אבדכא אבדכא אבדכא,
אבדכא אבדכא אבדכא אבדכא.



N° 29. Same Subject.—Même sujet.

AIR: Reine de France (Aloys Kune).

עכפ'ר, *עפ' נב זככל:
DD זכד' דא לכ"ח בדי;
DD לדיס ב, דאד'רד"ל <
בעד"ח א"מ"ח ד' ד' נד' א"ר:

CHORUS.

*עפ' ד'ו ד',
ד'ו ב"ב,
DD ד'לדיס א"ח
בעד"ח ד'ב'כ'כ'.
*עפ' ד'ו ד',
ד'ו ב"ב,
Czדע"ח ד',
ד'לד'נ'ר'ר' ר'כ'.

2.

ᠳᠠᠨᠨᠢᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠳᠠᠵᠤᠴᠣᠩᠨᠢ!
ᠳᠤᠴᠣᠰᠢ ᠬᠡ ᠶ᠋ᠤᠨ ᠬᠡ ᠳᠤᠴᠣᠰᠢᠨ;
ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢ
ᠶ᠋ᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢ.

3.

ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ, ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨᠨᠢ,
ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ;
ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ ᠶ᠋ᠢ,
ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ ᠳᠤᠨᠨᠢ ᠳᠤᠨᠨᠢᠰᠢᠨ.



N° 30.—Promise of Faithfulness to
Mary.

Promesse de fidélité à Marie.

AIR : Je l'ai juré (Hermann).

1.

C. > 3 £ 0, * E 0 D > D D S F . U :
W D D K * B 0 V V > D S B .
D > V B > B S * E 0 W D h D S D L ;
C S S E A D , C 0 Z B > S C V D h .

CHORUS.

D 0 Z A 0 C > 3 £ 0,
M h C . U S 0 A D A //,
D 0 Z A 0 C > 3 £ 0 :
* E 0 D > U D S D L ,
* E 0 V 0 S S 0 .

2.

לְאַחֲרָיִךְ, יְיָ שׁוּבָה לְאַחֲרָיִךְ
דְּבַר אֱלֹהֶיךָ בְּעֵינֶיךָ אֲדַבֵּר;
דְּבַר לִשְׁׁמֹעַ אֶת־עַלְמֵי־כָּסֶלִים:
יְיָ אֱלֹהֵי יְיָ שׁוּבָה לְעֵינֶיךָ?

3.

לְאַחֲרָיִךְ, יְיָ שׁוּבָה לְאַחֲרָיִךְ
תְּבַרְכֵנוּ בְּעֵינֶיךָ בְּעֵינֶיךָ
וְעַל אֲשֶׁר יָדָעְנוּ וְיָדָעְנוּ
עַל־כֵּן לְאַחֲרָיִךְ אֶת־עַלְמֵי־כָּסֶלִים.

4.

לְאַחֲרָיִךְ, יְיָ שׁוּבָה לְאַחֲרָיִךְ
דְּבַר אֱלֹהֶיךָ בְּעֵינֶיךָ <;
אֲדַבֵּר אֲשֶׁר לִשְׁׁמֹעַ אֶת־עַלְמֵי־כָּסֶלִים:
דְּבַר אֱלֹהֵיךָ, אֲדַבֵּר אֲשֶׁר לִשְׁׁמֹעַ.



N^o 31.—The Month of Mary.

Le mois de Marie.

AIR: Je mets ma confiance (Lambillote).

1.

U-3*U ΔCΔ
 UB C ΔDΔΔ;
 Δ ΔD ΔAD
 BCB ΔAΔT:
 ΔS ΔVΔS VΔI Δ
 ΔD ΔAΔG.
 Δ// Δ. ΔBΔ ΔCΔ
 Δ3* Δ ΔDΔΔ.

2.

ΔCB ΔIC ΔB
 Δ ΔWΔTΔ;
 ΔT ΔVΔ ΔCΔ

*עב א וזשזח.
זדב ו בעזח
דז דזזזזזז;
דז זז צזזזזז,
*עב א זזזזזז.

3.

זז אדזז בעזח
זזזז עזז זדז
*עב ז זדז ז
זז זזזזזז,
זזז, זזזזזז זז,
דז ז צז זזז.
זזזז צזזזזז זז,
זז דז צז זזזז.

יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .

3.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ?

4.

*יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .

5.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ?

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .

N^o 33.—Our Lady Help of Christians.

Notre-Dame auxiliatrice.

AIR: Chrétiens qui combattons (Lambillote).

1.

Q̄Bz D̄W̄Q <
י̄ D̄י̄B̄τ̄ J̄B̄D̄h;
D̄Q̄∇D̄h Aτ̄Q̄
*ĒF̄ D̄C̄∇D̄י̄.

CHORUS.

Δ *ĒF̄, D̄C̄D̄י̄D̄י̄,
D̄B̄D̄י̄ D̄י̄ D̄B̄B̄י̄;
י̄D̄י̄ D̄z̄ C̄ D̄W̄D̄h
D̄י̄z̄ ∇Q̄W̄L̄D̄h.

2.

D̄D̄//D̄D̄// D̄י̄,
B̄Q̄∇h י̄D̄B̄י̄D̄י̄;

Λ||◁▽sDτ D 𐤀,
יִדְי יִצְז ◁▽ Cִלִּשְׁדִּי.

3.

יִבְּדִי 𐤀, 𐤇 𐤇 𐤀
▽ל 𐤇ִבְּדִי D,
𐤀ִצְזִי ◁ C 𐤀ִבְּדִי
◁▽ 𐤇ִבְּדִיִּשְׁדִּי.



N° 34.—Ave, Maria.

Air populaire.

1.

יִגְּ-*עִפּ, 𐤇 𐤀ִ,
Dִלִּכִּי Λ^h,
עִדְי 𐤇ִבְּדִי
𐤀ִצְזִי 𐤇ִבְּדִי:

“ ◁^q◁, עִפּע ”.

2.

▷τ ▷)⊗z: “ A 7 7,

“ D⊗U 7(D),

“) 7 7^h) 7 7 ▷S⊗

“ ▷)⊗) 7 z D 7^h ”.

“ ◁^u▷, E 7 7 ”.

N° 35.—Ave, maris Stella.

AIR populaire de l'hymne.

1.

7 7 7 7 7

7 7 ◁ 7 ▷ 7 ▷ 7^h.

7 7 7 7 7 7

7 7 7 7 7 7.

2.

7 7 7 7 7 7,

7 7 7 7 7 7 7 7?

*E פ, יו י ד י שד
ד ד צמ א י פ

3.

י ד ז א ב א ט ז,
י י צ י ב ב ד י.
ד ד ז ד ו V ז ב,
י ב ז ז י פ י ד י.

4.

ד ב s ד ז י פ י ד,
א ע ד י ב י פ V י ד // ;
י ב י ד י ד C U ז ד s
א ט ז ד ד י ד י ד י.

5.

א מ י ב ז י ד י ד פ,
ב ע V^h י ב י ד י שד ;
ד י ב ז C ז ד ע^h ד,

Q B z D T D W B.

N° 36.—Salve, Regina.

AIR: Creator alme siderum.

1.

Δ ין-^{*}ע פ, יוּפּוּ בּבּ,
 דּוּ דּוּ יוּ, אּוּ;
 אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ,
 יּוּ יּוּ יּוּ, דּוּ דּוּ דּוּ.

2.

יּוּ מּוּ יּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ
 דּוּ יּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ
 דּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ
 אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ.

3.

דּוּ יּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ
^{*}אּוּ, יּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ אּוּ;

▷Bz ▷Dz ▷▷ D~A^h
BΛD· ▷◁A▷·◁▷^h.

▷B).



N^o 37.—The Annunciation.

L'Annonciation.

(BcD D DCC A D.)

AIR: C'est le mois de Marie (Lambillote).

CHORUS.

▷▷▷▷ U*E D

U B D D B▷;

▷▷ D D W D^h

▷||▷▷ D W▷).

1.

*E D ▷ D D C

*E▷D W▷:

“ DḂḂḂḂ ḂḂḂḂ,

“ ḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂḂḂ ”.

2.

ḂḂḂ ḂḂḂḂ: “ ḂḂḂ ḂḂḂ

“ ḂḂ ḂḂḂḂḂḂ ” ḂḂḂḂ;

“ *ḂḂḂ ḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂḂ

“ ḂḂḂ ḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ ”



N° 38. Evensong.—Chant du soir.

(ḂḂḂḂ ḂḂḂḂ)

AIR: O Marie, un profond silence (Lambillote).

1.

ḂḂḂ *ḂḂḂ, ḂḂḂḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ,

ḂḂḂḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ;

ḂḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ,

ḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂ ḂḂḂḂḂḂḂḂ.

2.

ጸሐይ ር. ጸ. ስ ጸጸ ለጸ,
ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ.
ጸጸ ጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸ,
ጸጸ ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸ.

3.

ጸጸጸ ስጸጸ ስጸጸ,
ጸጸጸጸጸ ስ ጸጸጸ ጸጸጸጸጸ;
ጸጸ ጸጸጸ ጸጸጸ ስጸጸ ጸጸ
ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸጸ.



N° 39.—To Mary and Joseph.

À Marie et à Joseph.

(אֵלֶּיךָ דְּלִצְוֵיךָ אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֲדַבֵּר.)

1.

*עֵינַי דְּבָרֶיךָ דְּ

בְּרִיבֵיךָ וְדְּבָרֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ;

אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֲדַבֵּר,

דְּבָרֶיךָ דְּבָרֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ.

2.

*אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ דְּבָרֶיךָ דְּ

בְּרִיבֵיךָ וְדְּבָרֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ;

אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֲדַבֵּר,

דְּבָרֶיךָ דְּבָרֶיךָ אֲדַבֵּר לְפָנֶיךָ.



TO SAINT JOSEPH.

À St. JOSEPH.

N° 40. His Privileges.—Ses privilèges.

AIR: Volez, volez, anges de la prière.

CHORUS.

W BQD י בַּבְּרִי דְּבִי־דִי ד,

יג-*מגדג^h גב דזשג^h.

גכג דג. דד די־די די־די

דג א||< דגד־גג^h.

1.

QBSG יג די >גד ג.

יב, *מגדג^h, לבגד די־די;

דג די־גג גב. בב־בג די

גד גב^h < יגלבג.

2.

Ⲙⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

3.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ



N° 41.—Joseph the foster Father of
Our Lord.

Joseph Père nourricier de N.-S.

AIR: Noble époux de Marie.

1

יָבֵן דְּזָדָה, *אָדָּוָה,

אֲרֵן דְּנִלְבָּא:

יָדָה דְּבֵר דְּבֵרָה,

בְּעֵ דְּזָדָה.

CHORUS.

דָּר אֵלֶּי אֲרֵן דְּאָדָּה.

2.

יָדָה דְּבֵר בְּרַח צִי.

יָדָה דְּבֵר דְּבֵר אֵלֶּי

*בְּעֵ אֵלֶּי דְּבֵר.

דָּר אֵלֶּי דְּבֵר.

3.

עבשC פ'י Vיב,

*בבן יבדדד:

י'י י'זב פ'י כ'א",

י'י C'עע ד'ט א||ע.



N° 42. His Patronage.—Son Patronage.

AIR: Cœlitum Joseph

1.

Δ ד'ד *אדנ^h, י'י י'בדד צ'C C.

ד'מ^hב ד'ד'ד'ד' ד'בז ב^h <ד'ד';

<ד'ד' י'ן עבז ד'ד כ'ד' א||ע,

ד'ד'ד'ד'ד^h.

2.

Δ ד'ד *אדנ^h, י'ן-*ע'פ, ד'ז ד',

ד'ד'ד' ע'ד'ד' ד'ט א'ט'ע ד'ד'ד'ד';

אָו דּוּבִי־דָּ: וְיֵבִי דְרַחֲמֵי

אֲתָלֵךְ דְּדָוִדִּי.

5.

אֲדַרְשֶׁנּוּ *מִדְּוַחֲבֵי, *בְּעֵינַיִם בְּרַחֲמֵי

דְּדָוִדִּי אֲתָלֵךְ דְּדָוִדִּי. אֲדַרְשֶׁנּוּ דְּדָוִדִּי.

דְּבִרְתֵּי בְּרַחֲמֵי דְּדָוִדִּי.

וְדָוִדִּי מִדְּוַחֲבֵי!



N° 43. His Purity.—Sa pureté.

AIR: Qu'il est doux, mélodieux (Lambillote).

CHORUS.

אֲנִי-מִדְּוַחֲבֵי, דְּדָוִדִּי:

אֲנִי בְּרַחֲמֵי דְּדָוִדִּי

דְּדָוִדִּי דְּדָוִדִּי.

דְּדָוִדִּי אֲנִי דְּדָוִדִּי,

אֲנִי בְּרַחֲמֵי, אֲנִי דְּדָוִדִּי.

1.

W D D K י פ ב T צ C C
A s י D C Δ T s V B כ י ;
D Δ * B י ו z B י ו ׀ ׀ צ ב
D > B z י D T C א י < י י י D T י ו D

2.

א י B Q V h A s י א י D א :
V B z י י , י D D C י י .
C z D E h י , י B D י י א י י T ,
D > B z Q B z * B י V י h י י י .



N° 44.—Pope Leo's Prayer.

Prière de Léon XIII.

AIR: Puissant protecteur de l'enfance.

CHORUS.

צ// רבד^h א^h יד זכ^h,
א ין-*מ^hד^h, ד^hד^h;
ד^hד^h א^h ב^h,
ד^hד^h ד^hד^h.

1.

ד^hד^h ין ד^hד^h
ד^h א^hז^hד^h,
ד^hד^h ד^hד^h, ד^hד^h
ד^hד^h ד^hד^h.

2.

ד^hד^h ד^hד^h,
ד^hד^h ד^hד^h:

רִשְׁוֹן זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה

אֶת־אֵל זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה.

3.

דָּד זְבֻלָּה זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה,

אֶת־אֵל זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה.

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה זְבֻלָּה

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה.

4.

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה זְבֻלָּה

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה זְבֻלָּה.

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה זְבֻלָּה

זְבֻלָּה לְכַרְמֵל זְבֻלָּה.



TO THE HOLY ANGELS.

AUX SAINTS ANGES.

N° 45.—Their Happiness and our
Wretchedness.

Leur bonheur et notre misère.

AIR: Devant vous, esprits angéliques (Lambillote).

1.

עדין, שׁהב דזשׁוּה <
אׁוּדׁט שׁהדׁט צׁזׁוּע;
עבׁסׁט דׁאׁה זׁשׁב וׁבׁב,
דׁדׁוּט װאָ ןגלׁבׁד.

2.

עבׁסׁט זׁאָׁט דׁט אׁבׁב,
אׁוּ וׁבׁבׁ דאׁזׁזׁהׁזׁ;

ינ לבז אכלעז אכלעז,
אכלעז לבז אכלעז.

3.

אכלעז אכלעז אכלעז,
אכלעז אכלעז;
אכלעז אכלעז אכלעז:
אכלעז אכלעז אכלעז.



According to Time and Tide.
Propre du Temps.

FROM ADVENT SUNDAY TO XMAS.
POUR LE TEMPS DE L'AVENT.

N° 46.—Longing after the Messiah.

Désir du Messie.

(ΛQ'▷▷ ΛQ')

AIR : Venez, divin Messie.

CHORUS.

Δ QBS C ∇ Q';

sCD ı ı ıBτ DSB'▷;

▷ΛD'γ'ıh <

WM ıB D'Q.

1.

ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
> ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ

2.

ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
> ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ

3.

ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
> ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ
ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ ᄃᄂᄃ



FOR CHRISTMAS-TIDE.
POUR LE TEMPS DE NOEL.

N° 47.—The Announcement of the
Nativity.

(Dialogue with the shepherds).

L'annonce de la Nativité.

(Dialogue avec les bergers).

1.

C_ho, ▷s▷▷▷▷▷?

▷B D_l▷s ▷▷▷▷▷?

DD EΛ_lB_s V▷B,

U_h▷B_τ A_τα_h▷i.

▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷

▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

B_s ▷s D_C U_τ▷_h <

▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

2.

(DSDDADAD.)

C T E J C H C # C H C ?

D V S A R C H C ?

J D T C D Z C Z S F D T

D Y U B D D V C A H D I ?

D B Z D V C D V T E I

A L D C H B I D I ?

C R C V S B T

E C < B C .

3.

W E , D S D D A D A D ,

V I G S C M C ;

D V D E C B I B ,

D V D A B C B I B .

D D L H B D Z C H ,

D G L A L E D , D ,

צד קלל ואלו

מלך ואלו

4.

(הפסוקים)

והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת

והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת

“והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת”

“והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת”.

5.

והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת

והוא יצא מן המצרים

ובא אל הארץ הזאת

ⲁⲃ ⲉⲃ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ?

ⲟⲩⲁⲙ ⲛⲧ ⲛⲧⲉ?

ⲱⲛⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲉ ⲟⲩ

ⲛⲉ ⲱⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

6.

(ⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧ)

ⲱ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧ ⲛⲁⲓ,

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧⲛⲧ.

ⲛⲁⲓ, ⲛⲉ ⲛⲧⲛⲧ,

ⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧ!

ⲛⲧ ⲛⲃⲓ ⲛⲧⲛⲧⲛⲧ

ⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧ!

ⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧ

*ⲛⲧⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧⲛⲧ.

7.

(ⲛⲧⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧ.)

ⲛⲧⲛⲧ ⲛⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲧ,

ገር ሃፀ ደገገ;

ሃፀ ገርገገ ጸ,

ሃፀ ጸጸገገገ ጸ.

N° 48. The Nativity.—La Nativité.

AIR: Il est né le divin Enfant.

CHORUS.

ጸገገገ, ጸፀገ ሃፀ.

ጸፀ ጸገገ ገገገገገ ጸ;

ጸገገገ, ጸፀገ ሃፀ.

ጸፀገገገ ገር ጸፀገ.

1.

ገገገገ ጸገገ ጸፀገ,

ጸፀገ ጸገገ ጸፀ ጸ;

ገገገገ ጸገገ ጸፀገ,

ጸፀገ ጸገገ ጸፀገገገ.

2.

אָנאַרען דער אַרבעט,
דער אַרבעט אַרבעט;
אָנאַרען דער אַרבעט,
אַרבעט אַרבעט אַרבעט.

3.

א *אַרבעט, אַרבעט אַרבעט,
אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט,
א *אַרבעט, אַרבעט אַרבעט,
אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט.

N° 49.—The Angels' Hymn.

Le chant des anges.

AIR : Les anges dans nos campagnes.

1.

עֲבָרִי דְלִבְךָ בְּעֵדֶיךָ
מִדְּבַר דְּהַבְּרָה דְּבִי דְּהַדְּבָר;
עֲדֵיךָ דְּחַיִּים בְּרָא,
יְנִי אֲרִיבִי אֶלְהֵי דְּלִבְךָ אֲרִיבִי:

CHORUS.

“יְרֵאֵם דְּדְּבִי בְּרָא”.

2.

אֲבָרִי אֶלְהֵי אֲרִיבִי,
דְּדְּבַר דְּהַבְּרָה לְחַיִּים בְּרָא:
*דְּדְּבַר דְּהַבְּרָה בְּרָא,
דְּדְּבַר אֶלְהֵי דְּדְּבַר אֲרִיבִי.

N° 50.—The holy Child Redeemer of
mankind.

L'Enfant-Rédempteur.

AIR : Minuit, chrétiens.

1.

DZֿZֿ צפ, ד'ב'א" ד'ב'ד!
 ד'צ'ד'ד' אד ד'צ'ד'א!...
 ד'ד' ד'ד' ד'ב'צ'ד'ז'ז' <
 ד'ב'ז' <ד'ד', ד'ד'ד' ד'ד'ד'.
 ד'ב'ד' צד א'ד' ד'ד'ד'ד' ?
 ד'ד'ד' ד'ד'ד' א'ד'ד'ד'.
 ד'ד'ד', ד'ד'ד'ד' ד'ד'ד'ד' ד,
 ד'ד'ד'! ד'ד'ד'! <ד'ד'ד'ד' ד'ד'ד' ד'ד'ד'!

2.

DZֿZֿ צפ, *ד'ד'ד' ד'ד'ד' א"ד',
 ד'ד'ד' ד'ד'ד'ד' ד'ד'ד'.

וְדָבָר דִּי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי,
אֲנִי דָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי.
אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי אֲנִי
וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי.
עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי.

N^o 51.—Jesus in the Manger.

Jésus dans la crèche.

AIR : Silence, ciel.

1.

עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ,
וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי;
אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ:
וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ וְדָבָר אֲנִי!

CHORUS.

וְדָבָר אֲנִי עָשִׂיתָ,

▷T V)B ၵB ▷WU).

2.

Dzၵz ၵၵ, ၵၵUၵDၵၵ

ၵD ၵၵ. ၵB ၵzၵ.

ၵBz ၵၵၵ ၵၵ ၵ ၵၵၵ,

▷Bz ၵၵ.ၵ Dၵၵ) ၵၵ!

3.

▷C! ၵၵBၵ ၵ.Vၵၵ!

D▷ၵၵၵ ၵC▷ ၵၵၵ!

ၵBၵD ၵ DD ၵၵ ၵၵ!

▷V Bz ▷ၵၵ, ၵၵz C ▷ၵၵ.



N° 52.—The Charms of the Holy Child.

Les charmes de l'Enfant-Jésus.

AIR : Dans une pauvre étable.

1.

3sUsD@// M@z Bτ
D D ∇@. ≧z@;
∇U ꝥ, C D ꝥ ꝥ
≧B D R R L.
M C @z ≧z R L. D,
∇Λ^h R @ D D U D I D @^h.

CHORUS.

∇C! ∇R @z D R U!
∇C @z ꝥ, ∇≧ @z ꝥ,
∇C @z ꝥ D R U. C s R!
∇C! ∇R @z D R U!

2.

𐤀𐤇 𐤓 𐤁𐤕 𐤃𐤓 𐤇,
 𐤘𐤔𐤙 𐤀||𐤠 𐤃𐤕𐤙;
 𐤃𐤃𐤕 𐤒 𐤙 𐤙 𐤇 𐤁,
 𐤙 𐤃𐤕 𐤀||𐤠 𐤃𐤃𐤙.
 𐤀𐤘 𐤃𐤃 𐤃𐤙𐤃 𐤁𐤕
 𐤗 𐤁𐤘 𐤙 𐤙||𐤠𐤃𐤃𐤙𐤙𐤙.

3.

*𐤁𐤙, 𐤙𐤁𐤕𐤕 𐤀^h
 𐤙𐤙𐤙𐤙^h 𐤙𐤙𐤙;
 𐤃𐤙𐤗 𐤙𐤁 𐤙𐤙𐤙 𐤁𐤕
 𐤀𐤙 𐤙𐤁𐤕𐤕𐤙 𐤀𐤙𐤙^h.
 𐤃𐤙 𐤃𐤙𐤙𐤙𐤙𐤙𐤙
 𐤃𐤙𐤙𐤙 𐤁𐤙𐤙^h 𐤙𐤙 𐤙𐤙 𐤙𐤙𐤙𐤙

N° 53.—The Child's self-abasement.

L'abaissement de l'Homme-Dieu.

AIR: Le Fils du Roi de gloire.

1.

‡D C †B‡D †B.
sCD †B†D †D
V‡D †D‡V†D †D <
‡D†D †Bz †D‡D.
DD D‡D‡D‡D,
‡D †D‡D‡B;
‡D‡D‡B ‡D
‡D†D
‡sUs‡D//
‡D ‡z‡:
‡D‡D †D‡B ‡Bz†D†D.

2.

7.Δ, Δ.VIΔ ΔD
 ΔCΔ ΔBz ΔIΔ!
 ΔCQz ΔΔTΔ sΔ!
 ΔIΔ Δh Δ// ΔT!
 ΔT VΔB ΔIΔ Δ,
 ΔΩh ΔCΔh Δ
 ΔB ΔIΔ VΔ//
 ΔVΔB,
 Δs ΔIΔ Δ,
 ΔsΔsΔ//
 ΔIΔ//ΔΔ ΔVΔB.

3.

*Δ, ΔBΔΔΔB
 ΔΔIΔ Δh,
 ΔΔT Δ ΔIΔ Δh
 Δ// ΔIΔ VΔI.

· S ▷ s (▷▷▷) ◊ ◊ ◊ ◊ · S

N° 54.—PASTORALE.

Is executed by three different groups: a dozen young girls do the part of the Angels; two or three youths in another corner of the church sing that of the Narrator, while the bulk of the faithful represent the Shepherds.

S'exécute en trois chœurs: une douzaine de jeunes filles font la partie des Anges; deux ou trois jeunes gens, postés dans un autre coin de l'église, font celle du Narrateur, tandis que la masse des fidèles personifie les Bergers.

QD.

▷▷▷h! ▷ s (▷▷▷) ◊ ◊ ◊ ◊,

◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ h!

◊ ◊ ◊ h ◊ ◊ ◊ h!

◊ ◊ ◊ h ◊ ◊ ◊ h ◊ ◊ ◊ h

◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊ ◊

▷◁▷▷▷◁▷.

(1) ◁◁◁! ◁V^s▷▷ V▷◁!

▷▷ ◁◁◁ ◁◁◁ ◁◁◁;

◁◁◁ ◁◁ ◁◁◁ ◁◁◁ ◁◁◁?

▷◁ ◁◁ ◁◁◁◁!

◁◁◁.

▷◁ *◁◁◁ ◁◁◁▷▷▷▷

◁◁◁◁◁ ◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁.

◁◁◁◁ ◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁

▷◁◁◁ ◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁.

▷◁◁▷▷▷▷◁▷.

◁◁◁! ▷◁◁.

◁◁◁.

◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁

◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁

▷◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁◁

(1) AIR: Allons, Bergers, que l'on s'éveille!

▷ C DBCAD.ל.ל.

▷S▷▷▷A▷

▷QEB! ▷z.

QED.

W *DDB C A||▷ U.S.

▷SUS▷▷/A▷▷▷▷z▷▷▷ :

A▷z C▷h▷z V||▷▷▷▷z A||

W▷ L▷D M B▷▷▷▷.

▷S▷▷▷▷A▷

▷S▷▷▷▷A▷, WzU▷▷!

▷S▷▷▷▷z B▷▷▷▷ M▷▷▷▷:

W▷ V||▷▷▷▷▷▷▷▷▷ ▷

V▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷.

QED. ◁Mh.

W▷ QEBz U▷▷▷▷▷▷▷▷!

▷▷▷▷z U▷▷▷▷▷▷▷▷

D▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷

WM DQ N! (1)

C>I, D>

(2) D>T D>Bz D>SD>D>D>D>D> BQV^h

DD >D W>D>T>D> >D>D>D>

>D>L A^h DQ DD V>D>

>D> V>D> >D>D>D>D> D>T A^h≡

W>D> C>D> C>D>D>D> D

D>T C> D> D> D A^h≡ >D>D>D>D>D>

D>Bz DQ V>D> A^h≡,

BQV^h D>Q^h >D> >D> D> D>T>D>:

D>SD>D>D>D>D>

>D>D>T C> B^h>D> >D> V>D>

>D>D>T B^h>D> >D> >D>D>D>D>D>D>

D>T A^h≡ W>D> D> W>T>D>

(1) Is sung in two parts.—Se chante en deux parties.

(2) AIR de la Marche de Turenne.

ḤḤḤ ḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤ.

ḤḤḤḤ Ḥ, ḤḤḤḤḤ Ḥ,

Ḥ Ḥ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤ.

ḤḤ ḤḤḤḤ, ḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ

ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ.

ḤḤḤḤ Ḥ.

Ḥ ḤḤḤ Ḥ ḤḤḤḤ ḤḤḤ,

ḤḤ ḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ.

ḤḤ Ḥ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤ

ḤḤḤḤ Ḥ (1) ḤḤḤ ḤḤḤḤ,

ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ:

ḤḤḤḤḤḤḤ.

1.

(2) ḤḤḤ ḤḤḤ, ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ,

(1) ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ.

(2) AIR : Dieu d'Israel, Père de la nature. Se chante en quatre parties.—Is sung in four parts.

םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ

2.

םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ

3.

םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ
 םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ םׁ

* * * * *

םׁםׁםׁ םׁׁ.

(1) םׁׁׁׁ! םׁׁׁׁ!

(1) AIR: Triomphe! Victoire! (Lambillote).

◁∇·▷T AB | ρLβ▷;
βρ∫ C z∩·L,
▷▷s▷▷ ▷ϣ∫·
▷∩ ∇ρ· β·▷),
DD ∫∫ V·D·;
C z·Dβh ▷T AB)
◁▷T ▷L·S ACϣ | ρh.



N^o 55.—The Holy Childhood.

La sainte Enfance.

CHORUS.

ⲙⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *Ⲅⲟⲥ!

1.

Ⲅⲟⲥ // ⲁⲃⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
ⲱ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ.

2.

ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ
ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ.

3.

Ⲅⲟⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ
ⲱ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ.

4.

Ⲅⲟⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ, Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ;
ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ Ⲅⲟⲥⲛⲁⲓ.

·S DCVCE, D' AD S.

FOR NEW-YEAR'S DAY.

POUR LE PREMIER DE L'AN.

N° 56.—The Shortness of Life.

La brièveté de la vie.

AIR : Le temps de la jeunesse.

1.

B|B, D>C> D<D> D,

D>D<B|A// 7h> ;

>C> C >>>7>D> D

D>D AB| D<B<h.

U<7 <B<V<h W >D<hA// :

<D>T D' W>D<hA//,

D>T V>B D>D DC

D>C> M<h<B e<A<h<C<h.

2.

“ $\Delta \circ z$ $A s \tau$ $C h T \tau$ ”

γ ω $C h$ γ Δ τ .

— “ $\beta \tau$ τ , D τ C γ $s \tau h$ ”

ω β $C h$ $C h$ $C h$.

$\beta s C$ ∇ $\parallel \gamma h$ τh τ ,

τ β s $\parallel \gamma$ τh ;

$\tau \beta z$ D τ τ β τ τ ,

∇ s s τ τ ∇ τ .

3.

$\nabla \omega \tau z$ A $C h \tau$ β

τ β $A \tau \nabla \tau$ $C h$?

ω τ C γ $C h$ τ

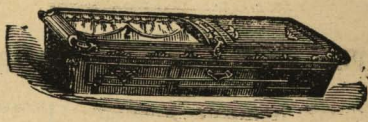
∇ τ τ $\parallel C h$ βh .

$\tau \beta z$ γ τ $C h$ τ τ ,

$C \tau \nabla$ s τ β ?

$\beta \nabla$ β s τ

יִשְׂרָאֵל לְחַדְשׁוֹ?



·S D|>T E) A) ~.

FOR THE FEAST OF EPIPHANY.

POUR L'ÉPIPHANIE.

N° 57. The Magi.—Les Rois mages.

AIR : Amour, honneur, louanges (F***).

CHORUS.

D|>T B)U)S,

D)C)T) S)R D)A// :

B)Q)V)h V)ll)A) z)U)S,

D)T A) *B)S) W)D).

1.

D|>T)R)S) D)B)z D)A//

S)S)U)S)D)S) // S) B)T D)S)D);

A)V) A)S) D)W)I)D) A)D)A) // !

D)T V)B) W) B)h)D)R

∇Cτ עדינע אצד;
 <∇ Dלש'ד' א"ה א'ד'
 א'ב ד'ר'ר'ר'.

2.

עבסC פ'י א"ה א'ד'
 א'ב' ד'ל' א' א'ד'
 <∇" א'ד' // א'ד' א'ר'ר'ר'.
 א' א' א'ד'ר'ר':
 א'ד' א' א'ד' V'א',
 א' א' א'ר'ר',
 א' א'ד' // א'ר'ר'.



· ~ D E D C : # ~ ~ ·

FOR LENT.—POUR LE CARÊME.

N° 58. Penance.—La Pénitence.

AIR: Mon doux Jésus, enfin voici le temps.

1.

*B D D U, W M S < D I . G D D h,

S D D B D W B h . D S E D D M.

D < D S E D D I . G S D D ?

< D . D C B h . D S B D D B ;

*B D D U.

2.

*B D D U, A D S E D D T A H <

D D D S G, D B D D D S H T.

< D T B D S < C D D T,

D D Z B C D S E, S D,

*B D D U.

3.

*כַּחַד דַּיּוּ, וַיִּבְרַח יַחֲזִיקֵהוּ

וַיִּדְרֹסוּ דָּרָא דַּחֲזָד;

דַּחֲזָד לְמַעַן שִׁמְרֵהוּ

בְּעַדְהוּ שֶׁדַּחֲזָד לְמַעַן,

*כַּחַד דַּיּוּ.

כַּחַד דַּיּוּ בְּשִׁמְרֵהוּ בְּכַחַד דַּחֲזָד דַּחֲזָד.



N° 59. Contrition.—La contrition.

AIR: Hélas! quelle douleur!

1.

דַּחֲזָד,

דַּיּוּ וְכַחַד

דַּחֲזָד!

כַּחַד דַּיּוּ דַּחֲזָד;

רד,

וּב V)ב

ד D)דזב

א א)א.ד.ד)!

דַּר V)ב

ד s)ד.ד.ד)h ב,

וּב ו)בַּר

ד s)ז ו)ד) ב?

רד,

וּב ו) ב דַּר,

וּב ו) ב דַּרs,

וּב ו) ב דַּרזב.

2.

V)ב

ד)ד.דs),

ד)ד)דs),

ד)ד)ד s)דַּר;

V)B.

D)C)S)D),

•D)C)D)S)C),

S)B)D)B. D)T V)B.

D)T A)I)K

A)C)C)S)D) B),

C) D)B)

A)I)K)C)C)S)D) B).

V)B.

A)S)H)T D)D

C)S)E)D) D),

S)B) S)D) D)S)C)!

3.

1)K)H

D)K)C)T)D)T

D)A)C)S)C),

D)T A)I)K D)C)Z)D)T;

יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ!

אֱלֹהֵינוּ,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,

יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.



N° 60. Same Subject.—Même sujet.

AIR: Grand Dieu, mon cœur touché.

1.

∇∇·▷τ sCD ▷sC,

s▷ ∽CC Λ^h

∽B D∽s▷^h;

sCD ∽▷C·∽sD),

s▷DB C▷ ∽▷.

▷s∽. DA ∽▷ ∽▷▷τ V∽B sC ▷)U.

CHORUS.

▷C, s∇D·∽▷D^h,

s∇D·∽▷D^h,

∽▷ C ∽^h▷▷▷U.

2.

s▷▷τ∽B D ∽C∽C,

∽B·C·B∽^h;

N° 61.—All is Vanity.

Tout n'est que vanité.

AIR: Tout n'est que vanité.

1.

‡B V)G ‡QV^h
‡B E‡^h G ‡ ‡A^h;
A‡^h ‡ C‡^h,
‡B A‡^h C‡^h.
‡ C ‡C ‡D ‡U
‡ ‡QV^h,
‡^s V‡^h‡^s.
‡ V)‡,
‡QV^h ‡B‡ C
‡ ‡B‡ ‡D ‡U ‡^s‡.

2.

‡D ‡Z‡^s‡ ‡

᠋ᠳᠠ ᠳᠤᠪᠢᠰᠢ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢ;

ᠪᠰ ᠴ ᠴ ᠳᠠᠵᠤᠳᠤᠰᠢ ᠳᠠ

᠋ᠳᠠ ᠳᠤᠪᠢᠰᠢ, ᠪᠴᠢᠨ ᠳᠠᠴᠢᠨ.

ᠰᠢᠴᠢ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ:

ᠠᠪᠢᠴᠢᠰᠢ

ᠳᠠᠪᠢᠰᠢ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ,

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢ

ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ,

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ.

3.

ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ:

ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ

ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ.

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ ᠰᠢᠴᠢᠰᠢᠳᠤ

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ

ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ ᠳᠠᠳᠤᠰᠢᠳᠤ.

▷_T V>B

◁B, ▷_T ▷>Bz

᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋ ᠋᠋᠋᠋!

4.

᠋᠋ ᠋᠋᠋_T ᠋᠋᠋ ᠋,

DD ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋,

᠋ ᠋ ᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋

᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋_T ᠋,

◁᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠋,

▷_T ᠋ ᠋ ᠋

᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋

▷ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋,

᠋ ᠋᠋᠋᠋ ᠋᠋ ᠋᠋

᠋᠋᠋᠋ ᠋᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋?

5.

᠋᠋ ᠋ ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋

▷᠋ DD" ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋

CC· B^s BC·

▷DzC) ♣ DzC^lD·

▷C B AVG_i

▷_T ▷Bz

)D_T ♣ C AC·

▷ BCQV_h

♣ BC DzC?

)D_T ♣ ▷C_T W▷C)▷?



FOR PASSION-TIDE.

POUR LE TEMPS DE LA PASSION.

N° 62.—The Sufferings of Our Lord.

Les souffrances de N.-S.

Al' /ACT E D>CC. A D>.

AIR: Au sang qu'un Dieu va répandre.

1.

BE D V D V D

*BE D W H T L D ;

CD E^h D D A M C

D D T E T D D D !

CD B D C D E A^h,

Dz B D V B < D E^s ;

D T D B z * W C A S D

D G L W T A || < D L < D.

2.

*A^sDC^r >B >@L^dL,
 >A^h, >U^rN^h;
 >U^s >D^r >B^z // >S^h
 >B >K^r>@L^B.
 >C >B[·]D, >K >D^hD?
 >V >D^d >D^rL^h>D^r >?
 >L^h >D, >A[·]>C[·]>C[·] >D,
 >D^d >C >E[·] >V^hL^h.



N^o 63.—The Holy Cross.

La sainte Croix.

A[·] >A^r >D[·] >L[·] >A[·].

AIR : Vive Jésus, vive sa croix.

1.

>C >@L^r >C >S^d >D^z >D[·]?

ሆረረጌጌጌ ጌጌጌ *ጌጌጌ
 ጌጌጌ ጌጌጌጌ ጌጌ
 ጌጌጌጌ ጌጌጌጌ ጌ ጌጌጌጌ

CHORUS.

ጌጌጌጌጌ, ጌጌ ጌጌጌ,
 ሆረረጌጌጌ ጌጌ ጌጌጌጌጌ.

2.

ጌጌ ጌጌ ጌጌጌ ጌ ጌጌጌጌ,
 ጌጌጌ ጌጌጌጌጌጌጌ ጌጌጌጌ.
 *ጌጌጌጌ ጌጌጌ ጌጌጌጌ ጌ
 ጌጌጌ ጌጌ, ጌጌጌጌ ጌ ጌጌጌጌ.

3.

ጌጌ ጌጌጌጌ ጌጌ ጌጌጌጌጌ,
 ጌጌጌጌ ጌ ጌጌጌጌ ጌጌጌጌጌጌ;
 ጌጌ ጌጌጌጌ ጌጌጌጌጌ ጌ,
 ሆረረጌጌጌ ጌጌ ጌጌጌጌጌጌጌ.

~ C C T U ~ D ~ A D ~

FOR EASTER-TIDE.

POUR LE TEMPS PASCAL.

N° 64.—The Resurrection.

La Résurrection.

AIR : Jésus parait en vainqueur.

1.

△▽·▷_T *B̄▷ C▷_TC :

A^S▷▷ ▷◁_L⊥_T

▷▷B_Z ▷▷L▷ V▷B,

△▽·▷_T *B̄▷ C▷_TC,

▷B▷B_T A_T⊥_Z C C T U !

B̄C▷ C▷□

*B̄▷'▷ ▷▷

▷◁_L⊥_T A_T⊥,

D"ד פֿינאָ פֿינאָ;
 *צבֿן Dאָר,
 דֿ אָ פֿינאָ,
 דֿ אָלע אָר צבֿן.

2.

Vצֿן דֿ צבֿן,
 צבֿן דֿ אָלע
 פֿינאָ פֿינאָ;
 Vצֿן דֿ צבֿן,
 צבֿן דֿ צבֿן.
 דֿ אָלע פֿינאָ
 *צבֿן אָלע
 אָלע <
 פֿינאָ פֿינאָ.
 פֿינאָ אָלע
 אָלע *צבֿן
 אָלע פֿינאָ אָלע.

N° 65. Same Subject.—Même sujet.

AIR: O Filii et filiae.

1.

WM ECGE BELV^h
BE C^hMA AGLC:
V.V^r *BE CCCTE.
VGVQ.

CHORUS.

VGVQ.

2.

*ED D^r M DAC^r,
V^rBE V^h *^rBE B, *C B
*BE VB^rBE VDEA.
VGVQ.

3.

*BE VB^rBE VZV^r C.
ED DV^r BE VDEA:

“Vח”, חככח” ב. ב.

אחח.



שׁוֹמְרֵי תְּוֹמֵי אֱלֹהִים

FOR PENTECOST DAY.

POUR LA PENTECOTE.

N° 66.—The Coming of the Holy-Ghost.

La descente du Saint-Esprit sur les
Apôtres.

AIR: Esprit Saint, Dieu de lumière.

CHORUS.

וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ,
וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ;
וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ,
וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ.

1.

וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ,
וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ רוּחְךָ יְיָ

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ,
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ.

2.

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ:
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ *ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ.



2.

עבֿר אַזעלע דאָס צװײ
עס דאָס אַזעלע;
דזעלעלע זעלע דאָס
אַזעלע דאָס אַזעלע.
דאָס דאָס אַזעלע אַזעלע
עס דאָס אַזעלע;
דאָס דאָס אַזעלע אַזעלע
עס דאָס אַזעלע אַזעלע.



~ C D C D D ~ A ~ ~

FOR ALL SOULS' DAY.

POUR LE JOUR DES MORTS.

N° 68.—The Souls in Purgatory.

Les âmes du Purgatoire.

AIR : Au fond des brûlants abîmes.

1.

~ C ~ G D z C z B ~ A h,

~ A ~ z ~ B ~ C M ;

C D B B L K ~ A || <,

D D R ~ C // ~ B D h.

CHORUS.

D C ! D C !

~ C ~ D S, ~ C B I O

~ A ~ C ~ B ~ L ~ D h ~ A ~ A //

2.

Δ Ḥḥ Ḥ ḤḤḤḤ,
ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ;
ḤḤḤḤ ḤḤ, ḤḤḤḤḤḤḤḤ,
ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤ.

3.

ḤḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤḤḤḤ,
ḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤ;
ḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤ,
ḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤḤ?



Various Subjects. Sujets divers.

RELIGIOUS SUBJECTS.

SUJETS RELIGIEUX.

N^o 69.—The Spiritual Combat.

Le combat spirituel.

AIR: Armons-nous, la voix du Seigneur.

CHORUS.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה;

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה,

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה!

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה!

1.

עבשC ∇Cθ zכ'כ' ד,
יג וזכ' י' ד' > תבד'ט' >;
∇vΛ'ב דת'בד' ד,
א'א'ת'ת' ד' > ת'א'ד'י'ב'ל.

2.

DD א' ת' ע' ת' < > א',
יג וזכ' ∇v>ת'ב'ד'.
Uא' C י'כ'ד' י'ת':
ת'ב'ד' י' מ'ב' א'z'ת'ט'.

N^o 70.—The Service of God.

Le service de Dieu.

AIR: Dieu seul, Dieu seul.

1.

בְּאֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
עֲזָרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי
דָּבָר מִפִּי אֱדָרְבָּי בְּיָמֵינוּ
דָּבָר יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי.

CHORUS.

אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי יְיָ
דָּבָר אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי
דָּבָר יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי
אֱלֹהֵינוּ אֲדָרְבָּי אֲדָרְבָּי.

2.

בְּעֵינֵינוּ אֲדָרְבָּי אֲדָרְבָּי
אֲדָרְבָּי אֲדָרְבָּי אֲדָרְבָּי

BEAD B, AD EBZ BAD;
AD BEV^h AZ C A·←·BD.



N° 71. Prayer.—La prière.

AIR: Je suis chrétien.

CHORUS.

DCCS^h, BD CS^h//,
BE V^h AD CS^h;
D C BEC D, DCS^h,
DL CS^h A DCCS^h.

1.

DCCS^h, S^hAD D
D^hCS^hQZ W U^hBE^h;
D C S^h D DCS^h†
D C VB A·←·CS^h.

2.

DCJ^sጵ, ገፒ ጸ ጸ^hገ
ነ ጸጸጸ ገ ጸጸጸ
ሠ ጸ ጸ, ገገገ ጸ.
ጸጸ ጸ ጸ ጸጸጸ ጸጸጸ.

3.

DCJ^sጵ, ነ ጸጸ ጸጸ
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ;
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ,
ጸጸ ጸጸ DCJ^sጵ.

N^o 72.—Before Sunday Evensong.

Avant la prière du dimanche soir.

(D E \$ E > L < D C z C E A M > C E D B T E.)

AIR : Goûtez, âmes ferventes.

1.

< V . D T U E B E V h

7 C D L E z D L D ;

D D D > T T E T :

V B D C z L L E .

CHORUS.

W M D C C E C

W B h . D > V . D . :

7 C D > C C E E

D > B z W D D . C .

2.

D C z C D E D ,

2.

ᐅ ᑕ ᓂ ᐅ ᐅ ᑕᑕᑦᑦᑦ ᑕ,
ᑕᑕᑕ ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ?
ᐅ ᑕ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅ
ᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ?

3.

ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕ ᑕ,
ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ;
ᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ.

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ.

“ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ,
ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ” ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ.

ᑭᑭ, ᑭᑭ.

4.

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ?

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ!

ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ?

ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ?

ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭ.



N° 75.—Happiness in Heaven.

Bonheur du ciel.

AIR : Beau ciel, éternelle patrie.

1.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

CHORUS.

אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ!
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ!
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

2.

אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ!

N° 77.—Against Drunkenness.

Contre l'ivrognerie.

AIR de la Marseillaise.

1.

איגד, יכ יכ יכ יכ :
עבסC דעC Vיב,
יג צדס vצז פיC יכ יכ //
עCדC אC עC לCכCכC!
דC Cטע, שC יכ יכ יכ ?
vדC דCאיC VכCעCדC :
דעCהC דCעCזC אCיCזCהC עC,
עCדC דC עC לC יכ יכ !

CHORUS.

יC אCהC ! עCפCכC,
עCעCהC כCלCזCחCיCדCסC !
יC יכ יכ יכ יכ ; עCדC יכ יכ יכ,
דC vעCזCזCדCהC !

2.

V·Δτ ΔM, DzBbB <Δ>Iו:

ככ ופפ, >CΔ צפ;

רצכ רלד פדא",

Vיצ· C אv> Vרד·צ!

כCτB פכדפ,

ΔD ΔD· D· יני;

ככ אבצ גל <Δ>Iו:

יג צD^s Vרז Δ DΔIוIצτ!

3.

Uצ צלV^h Δ י C Vv>רLΔ:

<VΔτ ג'U, Vיץ· D'ג.

DτCΔ > ככ רלד,

רג'Δ, B^s DD רלC·

<כτ ΔBCAD·צL

<V·Δτ C AτA·ג'L!

B^s > Δג^s Vיץ ΔτA:

DרCΔ א^h DC ככτ צLΔ!...

SUNDRY SONGS.

CHANTS DE CIRCONSTANCE.

N° 78.—Welcome to the Bishop

Salut à l'Évêque.

1.

◁▷τ C, 73-0r,

▷C י0 י 770;

▷▷ י0▷s07

80V^h D0 V7D.

0·V70" 77 7777 ▷D

807 78777!

▷τ 7||◁ ▷▷τ 77▷0 7^h

DD 888077.

2.

7▷D·777^h <

780" 7||7▷ D70;

יִדְּוֹכִים זְבַח,
זְבַח־בְּנֵי: אֵלֶּיךָ.
יִדְּוֹכִים זְבַח־וְשֵׁשׁ זְבַח־כִּי,
זְבַח־צֶמֶד אֵלֶּיךָ;
זְבַח־לֶחֶם זָרוֹחַ וְזֶבֶד,
זְבַח־יִשְׁרָאֵל אֵלֶּיךָ.

3.

זְבַח־לֶחֶם זָרוֹחַ:
זְבַח־זֶבֶד אֵלֶּיךָ.
זְבַח־צֶמֶד אֵלֶּיךָ
זְבַח־יִשְׁרָאֵל אֵלֶּיךָ:
זְבַח־זֶבֶד אֵלֶּיךָ;
זְבַח־זֶבֶד אֵלֶּיךָ;
זְבַח־זֶבֶד אֵלֶּיךָ.

N^o 79.—Barcarole.

AIR: Divine bergère (Lambillote).

1.

Δ *ε ρ ΔΥ,
ωρ Δ∇ΩεΔ;
ΔΥ ΔΥ Δ||ε,
εεεεε ε εε.

2.

Δ∇Δτ εεε,
ωρ ΔεΔεε;
εε Δ εε εεε,
εε εεεεε.

3.

εεε εεεε,
ωρ Δεεεε.
εε εε εεεε,
εε εε εεεε.

4.

יֵי וַיִּבְרָא בְרֵאשִׁית
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא:
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא,
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא//.

N° 80.—Paddle song.

Chant de la rame.

AIR : Le ciel en est le prix (variante canadienne).

1.

וַיִּבְרָא בְרֵאשִׁית וַיִּבְרָא;
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא:
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא,
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא//.

CHORUS.

וַיִּבְרָא, וַיִּבְרָא, וַיִּבְרָא בְרֵאשִׁית וַיִּבְרָא.

ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᑕᑦᑦ,

ᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦᑦ ᐃ,

ᐃᐃ ᐃᑦ ᑕᑦᑦ.

6.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦ,

ᑕᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦ.

ᑕᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃ,

ᐃᐃ ᑕᑦ ᑕᑦᑦᑦ.



·ס תַּיִטֶּחַר תְּדַבְּרֵלְדָּ אֲדֹס·

LATIN HYMNS.—CHANTS LATINS.

O Salutaris.

Δ ΕΨΟΤΡΔS ΛSΔΕ

Ψ ΞΒ Δ~ΔS ΔSΔΟκ;

ΔC ΔRΔMΔ ΛSΔΒΕ,

Π RΔDΔ, ΔR Δ'ΞΒΟκ.

∇Δ TRΔR/Ψ ΠRΓ

ΞΔ ΞCDDIC ΔRΔΕ,

Ψ ΔC ΞΔ ΔRΞΓ

ΓDS ΠΔΔ Δ ΔTRΔΕ. ΔB).

Ave, maris Stella.

ΔΔ, ΕRΔS SΔC,

ΔΔ ΕΔR ΔIΕ,

ΔTR/Ψ ΞCΔR ΔRIM

ΔΔΔ/S ΞΒ ARC.

(C) (A) C (A) Δ (T) D D C B N C Δ B
< D > D C.

Laudate Dominum.

Δ C D N B A C Δ (T) S B D S, * Δ C D Δ Δ C
Δ (T) S A D B.

Μ Γ Ε C Μ-η Δ R E C Δ S T B D R Γ S B-
D R Δ M R Δ Δ B S, * Δ T η Δ R Δ C S N B Γ
E T Δ Δ D R Γ C.

Δ R Δ C Δ T R Δ Δ T η Δ B G * Δ T S D-
R Δ U Δ E N.

B B T Δ R Δ T Δ Δ R Δ B D G Δ T C Δ T
B D R * Δ T Δ B B C B B R Δ C Δ B.



·S DCL CDT S·

TABLE OF CONTENTS.

TABLE DES MATIÈRES.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|----|
| DBB ^r | - | - | - | - | - | - | 15 |
| D ^r CC· D· DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 17 |
| D ^r Q ^s D ^r | - | - | - | - | - | - | 25 |
| ADUQ AD ^r D ^r Q ^s D ^r | - | - | - | - | - | - | 29 |
| Y ^r AD D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 31 |
| BB ^r A ^r h D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 34 |
| D ^r D ^r D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 35 |
| D ^r B ^r AD AM D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 36 |
| D ^r B ^r AD ^r AV ^r AD ^r z D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 36 |
| D D ^r AD ^r D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 38 |
| D ^r AD ^r AD ^r AV ^r AD ^r z D ^r B ^s D ^r zD ^r | | | | | | | |
| D DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 39 |
| D D ^r AD ^r *E ^r B DCLzD ^r h | - | - | - | - | - | - | 42 |
| D ^r B ^s DI DV ^r AD ^r z | - | - | - | - | - | - | 44 |

| | | | | |
|-----------------------|-------|--------|-------|-----|
| ד ין-*מזדוה | זב | דלזזז | - | 48 |
| ד דד יד זז | זב | דלזזז | - | 50 |
| זלזזז, א ז | זב | דלזזז | - - - | 53 |
| ז ז | זב | זלזזז, | - - - | 57 |
| זזזזז ז | זב | דלזזז | - - - | 66 |
| זז.זזז אמ ד | דלזזז | דלזזז | - - - | 69 |
| זזזזז א ז.ז | ד | דלזזז | - | 73 |
| זזזזז זזזזז, אד | ד | דלזזז | 79 | |
| ד זזזזזז | זב | דלזזז | - - - | 85 |
| זזז ז ז | זב | דלזזז | - - - | 106 |
| ז זזז ז | זב | דלזזז | - - - | 110 |
| ין-*זז זלזז | ז | זב | - - - | 116 |
| זזזזזז, אדזזז | - | - | - | 120 |
| זזז, זזזזז, א זזזזז | ד | זזזזז | ד | |
| ד זז ז | זב | דלזזז | - - - | 123 |
| דזזזזז ז | זב | דלזזז | - - - | 126 |
| זזזז זזז, זלזזז | אדזזז | דלזזז | 131 | |

| | |
|-------------------------|-----|
| ጌ ቆ, ሠፕጥጋከ ቆ ለ፲፱ ዓጼፊፊ - | 134 |
| ግድግዳፍፍ ልፕፍፍፍ - - - | 138 |
| ገገገገገገገ ገገገገገገገ ገ - - | 161 |
| ገገገገገገገ ለገገገገገገገ - - - | 166 |
| ገገገገገገገገገ - - - - | 173 |



~ ያ ያ ያ, DDCጋጋ, ያ ~.

ጋዳዳጥ ለ||ፀ ርዳጋ.

△

| | | |
|--------------------------|---------|-----|
| △ጋጋ ሂጋጋ ሰጋጋ | - - - - | 316 |
| △ጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋ ር ርዳጋጋ | - - - - | 304 |
| △ጋጋጋጋጋ ሰጋጋጋ ጋጋጋጋ | - - - - | 277 |
| △ጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋ | - - - - | 227 |
| △ጋጋጋጋጋ ሀጋጋ ጋጋጋጋጋ | - - - - | 301 |
| △ጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ ጋጋ ር | - - - - | 184 |
| △ጋጋጋጋጋ *ጋጋጋ ርጋጋጋጋ | - - - - | 286 |
| △ጋጋጋጋጋ *ጋጋጋ ጋጋጋ ጋጋጋ | - - - - | 181 |
| *△ጋጋ ርጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ | - - - - | 199 |
| △ጋጋጋጋጋ ሰጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋ | - - - - | 210 |
| △ጋጋጋጋጋ ር ጋጋጋጋጋጋ | - - - - | 310 |
| △ጋጋጋጋጋ ርጋጋጋጋጋጋ | - - - - | 38 |
| △ጋጋ ጋጋጋ ሰጋጋ ጋጋጋጋጋጋ | - - - - | 186 |
| △ጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ | - - - - | 191 |

| | | | | | | |
|---|--------|----|---|---|---|------|
| △ | יג-*עב | די | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 226. |
| △ | יג-*עב | יג | ל | ⊳ | ⊳ | 205 |
| △ | יג | ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 34 |
| △ | יג | ד | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 307 |
| △ | *עב | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 228 |
| △ | *עב | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 312 |
| △ | *עב | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 220 |
| △ | *עב | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 207 |
| △ | ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 185 |
| △ | ד | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 35 |
| △ | ד | *ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 234 |
| △ | ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 241 |
| △ | ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 316 |
| △ | *ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 188 |
| △ | *ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 39 |
| △ | *ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 89 |
| △ | *ל | ⊳ | ⊳ | ⊳ | ⊳ | 193 |

<

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 308

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 36

A

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 42

C

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 317

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 243

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 258

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 302

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 284

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 290

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 296

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 204

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 218

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן - 203

אָפּאַרשטאַנדן יאָרן יאָרן יאָרן יאָרן 25

יג-וּ יאָר רַעֲנִיב־ט - - - 197

יג לַבִּז רַעֲנִיב־ט Vיִד־ט - - - 306

יג-*אַב־ט רַעֲנִיב־ט - - - 235

ד

דז־ז צִפּ דִּב־ט־ט - - - 250

דל־ז־ט צִפּ דִּב־ט־ט - - - 299

ד

ד־ל רַעֲנִיב־ט - - - 255

ע

עב־ט *עִפּ רַעֲנִיב־ט - - - 214

ב

ב־ט דִּב־ט רַעֲנִיב־ט - - - 266

ע

*עִפּ דִּב־ט דִּב־ט - - - 230

*עִפּ רַעֲנִיב־ט דִּב־ט רַעֲנִיב־ט < - - - 201

*עִפּ רַעֲנִיב־ט דִּב־ט רַעֲנִיב־ט - - - 209

רַעֲנִיב־ט רַעֲנִיב־ט רַעֲנִיב־ט - - - 253

ל

| | | | | | | |
|-----------|-------|----------|----------|---|---|-----|
| לְצַדִּיק | - | - | - | - | - | 216 |
| לְדַבֵּר | V | בִּי | - | - | - | 273 |
| לְדַבֵּר | < | יְדַבֵּר | בִּי | < | - | 43 |
| לְדַבֵּר | < | יְדַבֵּר | לְפָנַי | - | - | 212 |
| לְדַבֵּר | בִּי | בִּי | בִּי | - | - | 180 |
| לְדַבֵּר | *בִּי | יְדַבֵּר | יְדַבֵּר | - | - | 81 |

ל

| | | | | | | |
|-------------|-------------|-------------|----------|---|---|-----|
| לְעַבְדֶּךָ | - | - | - | - | - | 224 |
| לְעַבְדֶּךָ | לְעַבְדֶּךָ | לְעַבְדֶּךָ | < | - | - | 239 |
| לְעַבְדֶּךָ | < | - | - | - | - | 222 |
| לְעַבְדֶּךָ | אֲדַבֵּר | בִּי | אֲדַבֵּר | - | - | 29 |
| לְעַבְדֶּךָ | בִּי | בִּי | בִּי | - | - | 36 |
| לְעַבְדֶּךָ | בִּי | - | - | - | - | 50 |
| לְעַבְדֶּךָ | בִּי | בִּי | אֲדַבֵּר | - | - | 251 |
| לְעַבְדֶּךָ | V | בִּי | בִּי | - | - | 279 |
| לְעַבְדֶּךָ | בִּי | בִּי | בִּי | - | - | 178 |

וּבַיִת הַשְּׁמַיִם בְּעוֹלָם - - - 249

א

אֵל אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - - - 294

אֵל אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - - - 190

אֵל אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - - - 187

ב

בְּיַמֵּינוּ בְּיַמֵּי אֲבוֹתֵינוּ - - - 270

בְּיַמֵּינוּ בְּיַמֵּי אֲבוֹתֵינוּ - - - 318

ג

גַּם כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 237

גַּם כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 48

ד

דַּע כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 292

דַּע כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 288

דַּע כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 313

דַּע כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 175

דַּע כִּי אֲנִי אֶמְצָא - - - 231

Ⲙ

| | | | | | | |
|------|--------|----|---------|---|---|-----|
| *Ⲙⲟ | ⲉⲃ | ⲱⲙ | ⲛⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 272 |
| *Ⲙⲟ | Ⲙⲉ | ⲁⲘ | ⲛⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 176 |
| *Ⲙⲟ | ⲉⲃ | ⲛⲁ | - | - | - | 182 |
| *Ⲙⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | Ⲙⲉ | Ⲙ | - | - | 173 |
| *Ⲙⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲛⲁ | - | - | - | 41 |

Ⲙ

| | | | | | | |
|----|--------|--------|---|---|---|-----|
| Ⲙⲟ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | - | 267 |
|----|--------|--------|---|---|---|-----|

Ⲙ

| | | | | | | |
|-----|--------|--------|--------|---|---|-----|
| ⲘⲁⲘ | Ⲙ | - | - | - | - | 298 |
| Ⲙⲁ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | *Ⲙⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 233 |
| Ⲙⲁ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | - | 283 |
| Ⲙⲁ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 195 |
| Ⲙⲁ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 247 |
| Ⲙⲁ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | ⲁⲃⲉⲛⲟⲩ | - | - | 14 |

